|  |
| --- |
| **“*Oeconomicae et pecuniariae quaestiones*” – 現行経済金融の様々な問題点**  ***Considerations for an Ethical Discernment Regarding Some Aspects of the Present Economic-Financial System*** |
| **現行経済金融システムの諸相に関しan ethical discernmentするための様々な約因**  **教理省･高次統合人類発展市民評議会 両省合同報告　2018年1月6日発行** |

|  |  |
| --- | --- |
| 原英文 | 半訳 rev.10g |
| [*Oeconomicae et pecuniariae quaestiones*](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html) | by 齋藤旬 20240814 |
| ***I. Introduction***  1. Economic and financial issues draw our attention today as never before because of the growing influence of financial markets on the material well-being of most of humankind. What is needed, on the one hand, is an appropriate regulation of the dynamics of the markets and, on the other hand, a clear ethical foundation that assures a well-being realized through the quality of human relationships rather than merely through economic mechanisms that by themselves cannot attain it. This ethical foundation needs to inform a range of persons but especially those working in the fields of economy and finance. In this situation a synthesis of technical knowledge and human wisdom is essential. Without such a synthesis, every human activity tends to deteriorate. But where it exists, it can foster progress towards the integral and concrete well-being of the human person. | **I．はじめに**  １．経済金融問題は今日、かつてなかったほど私達の注意を引いています。なぜなら多くのhumankindの物質的well-beingの上に、金融市場が及ぼす影響が日増しに大きくなっているからです。こうした場合必要とされるのは、確かに一方で金融市場ダイナミクスへの適切な規制ですが、他方では、明確な倫理基本となります。なぜなら或る種のwell-beingは、様々な人間関係の質を通じて実現されるからです。この様々な人間関係の質は、単なる経済メカニズムだけでは保持されません。むしろ、明確な倫理基本により保持され、こうしてこの種のwell-beingが確かなものとなるのです。また、ここで必要とされる倫理基本は、広範囲のpersons（[ペルソナ](https://llc-research.jp/blog/column/306-unofficial-history-of-notions-__-person-and-personhood/)達）に、特に経済金融分野に従事するpersonsに知らされなければなりません。即ちこの状況では、人間の智慧と技術的知識とが合成されることが不可欠です。もしこの様な合成を欠けば、人間活動の全てが劣化に陥ってしまいます。しかしこの合成をexist（形而下存在）させれば、人間ペルソナ（the human person）のwell-beingは、具体的高次統合に向けて進み始めることが可能となります。 |
| 2. The integral development of every person, of every human community, and of all people, is the ultimate horizon of the common good that the Church, as the “universal sacrament of salvation,”[[1]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn1" \o ") seeks to advance. In the *fullness*of the good, which has its origin and consummation in God and is fully revealed in Jesus Christ, the head over all things (cf. Eph 1:10), lies the ultimate goal of every ecclesial activity. Such well-being flourishes as an anticipation of the Kingdom of God, which the Church is called to proclaim and establish in every sphere of human enterprise[[2]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn2" \o "), and is the special fruit of that charity which, as the bright path of ecclesial action, is expressed even  in the social, civil and political realms. This love for society “makes itself felt in every action that seeks to build a better world. Love for society and commitment to the common good are eminent forms of a charity that affects not only relationships between individuals but also ‘macro-relationships, social, economic and political ones’.” That is why the Church sets before the world the ideal of a ‘civilization of love’.”[[3]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn3" \o ")  Love for the integral good, inseparable from love for the truth, is the key to authentic development.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[1]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref1" \o ") Second Vatican Ecumenical Council, Dogmatic Constitution on the Church [*Lumen gentium*](https://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_const_19641121_lumen-gentium_en.html), 48.  [[2]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref2" \o ") Cf. [*ibid*](https://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_const_19641121_lumen-gentium_en.html)., 5.  [[3]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref3" \o ") Francis, Encyclical Letter [*Laudato si’*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html)  (24 May 2015), 231: *AAS* 107 (2015), 937. | ２．全てのperson、全ての人間community、全てのpeopleのこういった高次統合発展は、「救いの普遍的秘跡」[1]であるthe Churchが目指す究極の地平線です。この様なthe *fullness*of the good[訳註1]は、神にその起源と頂点を持ち、あらゆるものの頭であるキリスト（エフェ 1.10）の内にその全てが顕（あらわ）されます。またthe *fullness*of the goodの内に、教会組織の全活動の究極ゴールが置かれています。神の国の一つの先取りとして花開くこの様なwell-beingは、地上における人間事業の全領域において確立・宣言するようthe Churchが召命されている[2]ものであり、また、教会組織行動の光の道として、社会・市民・政治の各領域においても表現されるcharityが特別に結実したものでもあります。こういった社会愛は「より良い形而下界を築こうとする一つ一つの行為において感じられます。即ち、a charityが影響を、individuals間の諸関係にだけでなく『macro-relationships（マクロ経済における人と人との諸関係）および社会・経済・政治における諸関係』にも、及ぼした結果生ずる傑出した表象形態が、社会愛と共通善貢献なのです。　だからこそthe Churchは『愛の文明』という理念をこの形而下界に示したのです。」[3] この様な高次統合善を求める愛は、真理を求める愛と不可分であり、本当の発展に向かう鍵となるものです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [1][第二バチカン公会議公文書改定公式訳](https://www.amazon.co.jp/%E7%AC%AC%E4%BA%8C%E3%83%90%E3%83%81%E3%82%AB%E3%83%B3%E5%85%AC%E4%BC%9A%E8%AD%B0%E5%85%AC%E6%96%87%E6%9B%B8%E6%94%B9%E8%A8%82%E5%85%AC%E5%BC%8F%E8%A8%B3-%E7%AC%AC2%E3%83%90%E3%83%81%E3%82%AB%E3%83%B3%E5%85%AC%E4%BC%9A%E8%AD%B0%E6%96%87%E6%9B%B8%E5%85%AC%E5%BC%8F%E8%A8%B3%E6%94%B9%E8%A8%82%E7%89%B9%E5%88%A5%E5%A7%94%E5%93%A1%E4%BC%9A/dp/4877501738) 187頁、教会憲章48  [訳註１]まだ定和訳の無い神学用語のようだ。「神善の完遂」と仮訳を与えておく。英語goodの語源はGodであり、「神」の意味をぼやかして「神善」をimply（暗示）できるのだが、日本語「善」ではこういったconnotation（含意）は難しい。  [2][第二バチカン公会議公文書改定公式訳](https://www.amazon.co.jp/%E7%AC%AC%E4%BA%8C%E3%83%90%E3%83%81%E3%82%AB%E3%83%B3%E5%85%AC%E4%BC%9A%E8%AD%B0%E5%85%AC%E6%96%87%E6%9B%B8%E6%94%B9%E8%A8%82%E5%85%AC%E5%BC%8F%E8%A8%B3-%E7%AC%AC2%E3%83%90%E3%83%81%E3%82%AB%E3%83%B3%E5%85%AC%E4%BC%9A%E8%AD%B0%E6%96%87%E6%9B%B8%E5%85%AC%E5%BC%8F%E8%A8%B3%E6%94%B9%E8%A8%82%E7%89%B9%E5%88%A5%E5%A7%94%E5%93%A1%E4%BC%9A/dp/4877501738) 130頁、教会憲章5  [3][フランシスコ教皇2015年回勅「ラウダート・シ」](https://www.vatican.va/content/francesco/ja/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html)231 |
| 3. The Church pursues this aim with the certainty that in every culture, there are multiple areas of ethical agreement that express a common moral wisdom[[4]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn4" \o ") and form the objective order upon which the dignity of the person is founded. From the solid and indispensable basis of such an order arise the clear and common principles that establish the fundamental rights and duties of the human person without which the control and abuse of the most powerful would come to dominate the entire human scene. This ethical order, rooted in the wisdom of God the Creator, is therefore the indispensable foundation for building a worthy community of persons, regulated by truly just laws. This is all the more evident where human beings, despite striving wholeheartedly for the good and the true, often succumb to vested interests, tyrannies, and iniquitous practices that cause grave suffering for all humanity, and especially for the weak and defenceless.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[4]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref4" \o ") Cf. Benedict XVI, Encyclical Letter [*Caritas in veritate*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html) (29 June 2009), 59: *AAS* 101 (2009), 694. | 3．この目標を、the Churchは確信を持って目指します。即ち、全ての文化はそれぞれに複数の領域で倫理的合意を持っていて、それぞれに共通モラルの智慧[4]を表し客観的秩序を形成しそれらの上にthe person（その文化におけるペルソナ）が依拠する尊厳を築いている、という確信を持ってこの目標を目指します。この様に整理された不可欠で確固たる思考基盤から、諸々の明確な共通原則が導かれ、the human personの基本的なrights and duties（形而上権利と形而下義務）が設定されます。もしこれらを欠けば、巨大権力の管理と濫用により、人間舞台の全ては支配されてしまうでしょう。ですから、この様な倫理節度 -- 創造主たる神の智慧に根ざした倫理節度は、personsにふさわしいcommunityが構築され真にjustなlawsによって規制されるために不可欠な基礎を与えます。これがなお一層明らかなのは、human beingsが、the good and the trueに全身全霊から飢えているにもかかわらず、既得権益・専制政治・不当行為にしばしば屈し、全人類、特に無防備な弱者にとって深刻な困窮事態を招いてしまう場面です。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [4][教皇ベネディクト16世回勅「真理に根ざした愛」](https://www.amazon.co.jp/%E7%9C%9F%E7%90%86%E3%81%AB%E6%A0%B9%E3%81%96%E3%81%97%E3%81%9F%E6%84%9B-%E6%95%99%E7%9A%87%E3%83%99%E3%83%8D%E3%83%87%E3%82%A3%E3%82%AF%E3%83%88%E5%8D%81%E5%85%AD%E4%B8%96/dp/4877501606/ref=sr_1_1?__mk_ja_JP=%E3%82%AB%E3%82%BF%E3%82%AB%E3%83%8A&crid=234G0DCX2ZYJH&keywords=%E5%9B%9E%E5%8B%85%E3%80%8C%E7%9C%9F%E7%90%86%E3%81%AB%E6%A0%B9%E3%81%96%E3%81%97%E3%81%9F%E6%84%9B%E3%80%8D&qid=1695966263&s=books&sprefix=%E5%9B%9E%E5%8B%85+%E7%9C%9F%E7%90%86%E3%81%AB%E6%A0%B9%E3%81%96%E3%81%97%E3%81%9F%E6%84%9B+%2Cstripbooks%2C194&sr=1-1)59,106頁 |
| In order to liberate every realm of human activity from the moral disorder that so often afflicts it, the Church recognizes among her primary duties the responsibility to call everyone, with humble certainty, to clear ethical principles. The shared human reason, that ineffaceably characterizes every person, demands an enlightened discernment in this regard. Moreover, human rationality searches, in truth and justice, for the solid foundation that sustains its operation and maintains its sense of direction.[[5]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn5" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[5]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref5" \o ") Cf. John Paul II, Encyclical Letter [*Fides et ratio*](https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/en/encyclicals/documents/hf_jp-ii_enc_14091998_fides-et-ratio.html) (14 September 1998), 98: *AAS* 91 (1999), 81. 訳者抽出箇所：In order to fulfil its mission, moral theology must turn to a philosophical ethics which looks to the truth of the good, to an ethics which is neither subjectivist nor utilitarian. | 頻繁に襲ってくるモラル秩序崩壊から人間活動の全領域を解放するためにthe Churchは、自らに課せられた主要な形而下義務の中から、明確な倫理諸原則に everyoneが立ち返るよう要請する応答責任を、謙虚な確信を持って認識します。この様な人間理性の共有は、every person（全ペルソナ）に消去しがたく特徴づけられていますが、今一度この観点から光をあてdiscernmentすることが求められています。更に言えば、人間が真理と正義に関して持つ合理性は、その方向感覚を維持し運用を持続させるために強固な基盤を探し求めています。[5]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [5]例えば[ヨハネパウロ二世回勅「信仰と理性」](https://www.amazon.co.jp/%E4%BF%A1%E4%BB%B0%E3%81%A8%E7%90%86%E6%80%A7%E2%80%95%E6%95%99%E7%9A%87%E3%83%A8%E3%83%8F%E3%83%8D%E3%83%BB%E3%83%91%E3%82%A6%E3%83%AD%E4%BA%8C%E4%B8%96%E5%9B%9E%E5%8B%85-%E3%83%A8%E3%83%8F%E3%83%8D%E3%83%BB%E3%83%91%E3%82%A6%E3%83%AD%E4%BA%8C%E4%B8%96/dp/4877501002)146頁, 98 「使命完遂のためにモラル神学は、the goodの真理を扱う哲学的な倫理、ただし主観主義（subjectivist：モラル判断は主観的であり、個人の感情や意見に依存する）でも効用主義（utilitarian：功利主義）でもない倫理に、目をむける必要があります。」 |
| 4. Therefore, the proper orientation of reason can never be absent from any area of human activity. It follows that there can be no area of human action that legitimately claims to be either outside of or impermeable to ethical principles based on liberty, truth, justice and solidarity.[[6]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn6" \o ")  This is true for those areas in which the political and economic laws apply: “Today, with a view towards the common good, there is urgent need for politics and economics to enter into a frank dialogue in the service of life, especially human life.”[[7]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn7" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[6]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref6" \o ") Cf. International Theological Commission, [*In Search of a Universal Ethic: A New Look at the Natural Law*](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/cti_documents/rc_con_cfaith_doc_20090520_legge-naturale_en.html), 87.  [[7]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref7" \o ") Francis, Encyclical Letter [*Laudato si’*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html), 189: *AAS* 107 (2015), 922. | 4．ですから、理性を適切に方向付けることが、人間活動の全エリアにとって無くては成らない。つまり人間活動には、 liberty（形而下自由）、truth、justice（形而下正義）、solidarityを基本とする倫理諸原則の外側にありそれらとは無縁な活動だなどと、形而下法律において正当に主張できるものはあり得ないのです。[6]　勿論これは、政治経済に関するlawsが適用されるエリアにも当てはまります。即ち「今日、共通善に眼差しを向け、政治学と経済学が、いのち、とくに人間のいのちに資する率直な対話に参加することが緊急に必要なのです。」[7]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [6] 例えば、教皇庁国際神学委員会[「普遍的倫理の探求―自然法の新たな展望」](https://www.amazon.co.jp/%E6%99%AE%E9%81%8D%E7%9A%84%E5%80%AB%E7%90%86%E3%81%AE%E6%8E%A2%E6%B1%82%E2%80%95%E8%87%AA%E7%84%B6%E6%B3%95%E3%81%AE%E6%96%B0%E3%81%9F%E3%81%AA%E5%B1%95%E6%9C%9B-%E6%95%99%E7%9A%87%E5%BA%81%E5%9B%BD%E9%9A%9B%E7%A5%9E%E5%AD%A6%E5%A7%94%E5%93%A1%E4%BC%9A/dp/4877501657/ref=sr_1_1?__mk_ja_JP=%E3%82%AB%E3%82%BF%E3%82%AB%E3%83%8A&crid=2OTY934VS6DOZ&keywords=%E8%87%AA%E7%84%B6%E6%B3%95+%E3%82%AB%E3%83%88%E3%83%AA%E3%83%83%E3%82%AF&qid=1696302112&sprefix=%E8%87%AA%E7%84%B6%E6%B3%95+%E3%82%AB%E3%83%88%E3%83%AA%E3%83%83%E3%82%AF%2Caps%2C151&sr=8-1)、87  [7] [フランシスコ教皇2015年回勅「ラウダート・シ」](https://www.vatican.va/content/dam/francesco/pdf/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si_ja.pdf)、189 |
| Every human activity, in fact, is called to bear fruit, to use generously and equitably the gifts that God provides to all, and to nourish with lively confidence the seeds of goodness implanted in the whole of creation as a promise of abundance. The call to bear fruit is a continual invitation to human freedom, even if sin is always ready to undermine the original divine plan. | 全ての human activity（人間活動）は、実際に、神が全構成員に用意した賜物を惜しみなく衡平に使い、豊穣の約束である被造界全てに植えられたgoodnessの種子をいきいきとした自信をもって育み結実させることが、求められています。結実への召命は、人間が持つ形而上自由（freedom）へと絶え間なく招く招待状です。たとえsin（形而上罪）が、元々の神の計画を侵蝕しようと常に待ち構えているのだとしても。 |
| For this reason, God encounters man in Jesus Christ. Drawing us into the marvelous event of his Resurrection, he “redeems not only the individual person, but also the social relations existing between human persons”[[8]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn8" \o ") and works for a new order of social relationships founded on the truth and love, and supplying yeast for the transformation of history. In such a way, he anticipates in the course of time that Kingdom of Heaven which he has come to proclaim and inaugurate in his person.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[8]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref8" \o ") Id., Apostolic Exhortation [*Evangelii gaudium*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_exhortations/documents/papa-francesco_esortazione-ap_20131124_evangelii-gaudium.html) (24 November 2013), 178: *AAS* 105 (2013), 1094. | この理由のもとに神はイエス・キリストを通して人間に出会い、イエスは復活の秘儀に私達を導き「個々のperson（ペルソナ）だけでなくhuman persons間に形而下存在する社会的諸関係をも贖罪し」[8]、真実と愛に立脚した社会的諸関係という新秩序のためにはたらき、人類史変革のためのパン種を蒔きました。この様にイエスは、やがて訪れる神の国の先駆けであり、彼のpersonの内に神の国を開き告げ知らせに来たのです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [8] フランシスコ教皇2013年使徒的勧告「福音の喜び」178 |
| 5. Although global economic well-being appears to have increased in the second half of the twentieth century with an unprecedented magnitude and speed, at the same time inequalities proliferate between various countries and within them.[[9]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn9" \o ")  Moreover, the number of people who live in  conditions of extreme poverty continues to be enormous.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[9]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref9" \o ") Cf. Pontifical Council for Justice and Peace, [*Towards Reforming the International Financial and Monetary Systems in the Context of Global Public Authority*](https://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/justpeace/documents/rc_pc_justpeace_doc_20111024_nota_en.html), 1: *L’Osservatore Romano*(24-25 October 2011), 6. | 5．20世紀後半、かつてない速度と規模で、global economyとしてのwell-beingは拡大したように見えますが、それは同時に様々な不平等が諸country間・諸country内に拡散した時期でもありました。[9]　そして更に今も、極貧状態で生活するpeopleの数が依然として膨大になり続けています。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [9] ベネディクト16世（教皇在位2005年～2013年）が世界金融危機（2008年）後に発した意向を受けて2011年10月発行された「国際金融貨幣システムの改革に向けて --- global public authorityの文脈で」第1章 |
| The recent financial crisis might have provided the occasion to develop a new economy, more attentive to ethical principles, and a new regulation of financial activities that would neutralize predatory and speculative tendencies and acknowledge the value of the actual economy. Although there have been many positive efforts at various levels which should be recognized and appreciated**,** there does not seem to be any inclination to rethink the obsolete criteria that continue to govern the world.[[10]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn10" \o ")  On the contrary, the response seems at times like a return to the heights of myopic egoism, limited by an inadequate framework that, excluding the common good, also excludes from its horizons the concern to create and spread wealth, and to eliminate the inequality so pronounced today.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[10]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref10" \o ") Cf. Francis, Encyclical Letter [*Laudato si’*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html), 189: *AAS* 107 (2015), 922. | 先の世界金融危機においては、新たな経済を模索する機会が整ったかにみえました。倫理諸原則にもっと注意を払い、獰猛な投機性を中和できる新たな規制を金融活動にかけ、実経済価値を評価できる、新たな経済を模索する機会が整ったかにみえました。確かに様々なレヴェルで多くの有意義な努力が為されたことは認識され評価されなければなりませんが、時代遅れの判断基準が依然としてこの形而下界を統治し続けることを見直す意向は全くない有様です。[10] 全く逆に、不適切な枠組みに捕らわれたまま近視眼的エゴイズムの高みに戻ろうとするケースが少なくありませんでした。共通善を排除し、今日指摘されるような不平等を根絶するためにwealth（訳補：古英語ではgoodnessと同義）を創り広めるという重要課題を自分達の視界から排除するものでした。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [10] [フランシスコ教皇2015年回勅「ラウダート・シ」](https://www.vatican.va/content/dam/francesco/pdf/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si_ja.pdf)189 |
| 6. At stake is the authentic well-being of a majority of the men and women of our planet who are at risk of being “excluded and marginalized”[[11]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn11" \o ")from development and true well-being while a minority, indifferent to the condition of the majority, exploits and reserves for itself substantial resources and wealth. Therefore, it is time to initiate the recovery of what is authentically human, to expand the horizons of minds and hearts, to recognize faithfully the exigencies of the true and the good without which no social, political and economic system could avoid bankruptcy, failure, and, in the long term, collapse. Selfishness, in the end, does not pay while it makes everyone pay a high price; hence, if we want the real well-being of humanity, “*Money must serve, not rule!*”[[12]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn12" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[11]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref11" \o ") Id., Apostolic Exhortation [*Evangelii gaudium*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_exhortations/documents/papa-francesco_esortazione-ap_20131124_evangelii-gaudium.html), 53: *AAS* 105 (2013), 1042.  [[12]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref12" \o ") [*Ibid*., 58](https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_exhortations/documents/papa-francesco_esortazione-ap_20131124_evangelii-gaudium.html#No_to_a_financial_system_which_rules_rather_than_serves): *AAS* 105 (2013), 1044. | 6．少数富裕者達が、多数困窮者達の状況に無関心なまま、自分達の為に、多額の資金と富を保持し不当に使い続ける一方で、犠牲にされているのは、発展と真のwell-beingから「排除され辺境に置かれた」[11]多数困窮者達、即ち私達の惑星に住み、いのちの危険にさらされている男女多数困窮者達です。従って今、人間本来の在り方の回復に着手すべきです。精神と心の視野を拡げ、誠意を持って the true and the goodの急務を認識すべきです。もしこれらが為されなければ、如何なる社会・政治・経済システムも、破綻、失敗、そして長期的には崩壊を避けることは出来ません。利己主義は、それがeveryoneに高額対価の支払いを強制している間は、結局は割に合いません。ですから、私達が人類の本当のwell-beingを望むのであれば、“*Money must serve, not rule!*”[12]なのです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [11]フランシスコ教皇2013年使徒的勧告『福音の喜び』53  [12]同上58 |
| For this reason, the competent and responsible agents have the duty to develop new forms of economy and of finance, with rules and regulations directed towards the enlargement of the common good and respect for human dignity along the lines indicated by the social teachings of the Church. With this document, the Congregation for the Doctrine of the Faith, whose competence extends to moral questions, in collaboration with the Dicastery for Promoting Integral Human Development, offers some fundamental considerations and clarifications in support of such development and in defense of human dignity.[[13]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn13" \o ")  It is especially necessary to provide an ethical reflection on certain aspects of financial transactions which, when operating without the necessary anthropological and moral foundations, have not only produced manifest abuses and injustice, but also demonstrated a capacity to create systemic and worldwide economic crisis.  This discernment is offered to all men and women of good will.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[13]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref13" \o ") Cf. Second Vatican Ecumenical Council, Declaration on Religious Freedom [*Dignitatis humanae*](https://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_decl_19651207_dignitatis-humanae_en.html), 14. | こうした理由から、新たな形態の経済と金融を社会展開する形而下義務（duty）が、互保全の適任対応能力をもったagents（形而下代行者達）[訳註2]に課せられます。the Churchの社会教説が示す意向に沿った、つまり、人間の尊厳を尊重しつつ共通善の拡張を図る規則と規制を備えた、新たな形態の経済金融を社会展開する形而下義務（duty）をagents（形而下代行者達）は持ちます。本論考では、人間の尊厳を擁護し共通善展開を支持する[13]上で、根本となる様々な約因と解明できた幾つかの事柄とを、モラル問題を扱う適任能力を持つ教理省が、高次統合人類発展市民評議会との協業の下に、提示します。特に必要なのは、金融取引の或る面について倫理的省察を加えることです。金融取引は、必要な人類学とモラルに関する基盤が無い中で行われたために、明らかな権利濫用と不正義をもたらしただけでなく、形而下界全体にシステム起因の経済危機をもたらすcapacityを持つことも具体的に証明されました。この様なdiscernmentを、good willを持つ全ての人達に提示します。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註2]　トマス・アクィナスは[神学大全の中](https://www.ccel.org/ccel/aquinas/summa.XP_Q19_A2.html)で「イエス・キリストはthe principal agent」と述べている。このthe principal agentを訳者は「形而上元意の形而下代行者」と訳す。  [13] [第二バチカン公会議公文書改定公式訳](https://www.amazon.co.jp/%E7%AC%AC%E4%BA%8C%E3%83%90%E3%83%81%E3%82%AB%E3%83%B3%E5%85%AC%E4%BC%9A%E8%AD%B0%E5%85%AC%E6%96%87%E6%9B%B8%E6%94%B9%E8%A8%82%E5%85%AC%E5%BC%8F%E8%A8%B3-%E7%AC%AC2%E3%83%90%E3%83%81%E3%82%AB%E3%83%B3%E5%85%AC%E4%BC%9A%E8%AD%B0%E6%96%87%E6%9B%B8%E5%85%AC%E5%BC%8F%E8%A8%B3%E6%94%B9%E8%A8%82%E7%89%B9%E5%88%A5%E5%A7%94%E5%93%A1%E4%BC%9A/dp/4877501738) 480頁、人間の尊厳、信教の自由に関する宣言、14項「教会の使命」 |
| ***II. Fundamental Considerations***  7. Some basic considerations are evident to all who seek to understand the historical situation in which we are now living.  It is beyond the scope of this document to discuss the legitimate disagreements among their diverse theories and schools of thought (apart from the desire to contribute towards dialogue among them). Furthermore this document acknowledges that there do not exist universally valid economic formulas for every moment. Nevertheless, this document intends to offer an interpretation of the situation in which we find ourselves. | **II.　根本となる様々な約因**  7. 基本となる幾つかの約因は、今私達が渦中にいる歴史的困難状況を理解しようと努めるならば、誰の目にも明かでしょう。確かに、その多様な理論や思想学派の間には、形而下的に正当な意見の相違があります。しかしこれらの相違について議論することは本論考の趣旨を超えています。（理論間・学派間の対話に貢献したい願望は別として。） 更に言えば本論考は、あらゆるmoment [訳註3]に対し普遍的に有効な経済方程式は、形而下存在しないと認めています。それでもなお、本論考の目的は、私達がその中に居ると感じている困難状況について、一つの通訳解釈を提示しようとすることにあります。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註3] 哲学用語。契機と訳されることが多い。或るものを動かし決定する根拠や原因、ここでは約因と同義。 |
| 8. Every human reality and activity is something positive, if it is lived within the horizon of an adequate ethics that respects human dignity and is directed to the common good. This is valid for all institutions, for it is within them that human social life is born, and thus it is also true for markets at every level, including financial markets. | 8. どの様なhuman realityもhuman activityも、人間の尊厳を尊重しつつ共通善に向かうよう適切な倫理展望のもとに営まれるならば、positiveな何かなのです。このことは、制度的組織体全てに、また、人間の社会生活をその内部に生み出す有機的組織体全てに有効に当てはまります[訳註４]。同様に、全レヴェルの市場にも更に金融市場にさえ有効に当てはまります。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註4] キリスト教社会思想ではinstitutionsとorganizationsを、制度的組織と有機的組織、ドイツ語で言えばGesellschaftとGemeinschaftとして使い分ける。先行詞all organizationsを含む関係副詞whereが、省略されているとして訳出した。 |
| It must be noted that the systems that give life to the markets—before deploying the anonymous dynamics made possible by ever more sophisticated technologies—are in fact founded on relationships that involve the freedom of individual human beings. It is evident therefore that the economy, like every other sphere of human action, “needs ethics in order to function correctly — not any ethics whatsoever, but an ethics which is people-centred.” [[14]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn14" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[14]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref14" \o ") Benedict XVI, Encyclical Letter [*Caritas in veritate*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html)(29 June 2009), 45: *AAS* 101 (2009), 681. | ただ注意すべきは、この様に市場に生命を吹き込むことができる経済システムとは ― より洗練された何らかのテクノロジーによって可能となる誰か人間が作った諸々の動力学が配置されるずっと以前に ― individual human beingsが持つfreedom（形而上自由）に関連する様々なrelationshipsに基づいているという事実です。従って明らかに経済も他の全てのhuman action領域同様に、「correctly [訳註5]に作動するための倫理、即ち何であれ倫理ならば結構ではなく、無冠詞peopleを中心に据えたan ethicsを必要とします。」[14]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註5] 形而下でも形而上でもrightlyに  [14] 教皇ベネディクト16世回勅「真理に根ざした愛」29 |
| 9. It is evident that without an appropriate vision of the human person, it is not possible to create an ethics, nor a practice, worthy of the dignity of the human person and the good that is truly common. In fact, however neutral and detached from every basic concept one may claim to be, every human action, even in the economic sphere, implies some conception of the human person and of the world, which reveals its value through both the effects and the developments it produces. | 9. また、the human person（それぞれの人間ペルソナ）に基づく適切なvision無くして、それぞれの人間ペルソナの尊厳に真に共通なthe goodに相応する一つの倫理を見いだし実践することは、明らかに不可能です。つまり、この様な基本概念全てから離脱し中立であると、one（一つの霊的存在）がどんなに主張しても、実の所、経済領域も含め全てのhuman actionは、この形而下界とそれぞれの人間ペルソナが持つ何らかのconception（元々の構想）と無縁ではありえず、この構想が生み出す効果とその社会展開による価値を、必ず顕わにしていきます。 |
| In this sense, our contemporary age has shown itself to have a limited vision of the human person, as the person is understood individualistically and predominantly as a consumer, whose profit consists above all in the optimization of his or her monetary income. The human person, however, actually possesses a uniquely relational nature and has a sense for the perennial search for gains and well-being that may be more comprehensive, and not reducible either to a logic of consumption or to the economic aspects of life.[[15]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn15" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[15]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref15" \o ") [*Ibid*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html)., 74: *AAS* 101 (2009), 705. | こういった意味で、今の時代を生きる私達は、それぞれの人間ペルソナの限られたvisionしか示していません。即ちそれぞれのペルソナは、単なる消費者としての側面が支配的な個人主義者、つまり、その形而下益（profit）が何よりも自身の金銭的所得の最適化によって成立する、と解されています。しかしながら本当は、それぞれの人間ペルソナは、一人一人ユニークな関係性を構築する本質を有し、もっと広範囲なwell-beingと達成成就を多年にわたり求めるa senseを持っています。それは単なる消費理論にも、その限られた経済生活にも、要素還元されるものではありません。[15]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [15]教皇ベネディクト16世回勅「真理に根ざした愛」76 |
| The fundamentally relational nature of the human person[[16]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn16" \o ") is characterized essentially by a rationality that resists a reductionist view of one’s basic needs. In this regard, it is impossible to be silent in the face of today’s tendency to reify every exchange of “goods” as if it were no more than a mere exchange of “things.”  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[16]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref16" \o ") Cf. Francis, [*Address to the European Parliament*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/speeches/2014/november/documents/papa-francesco_20141125_strasburgo-parlamento-europeo.html)(25 November 2014), Strasbourg: *AAS* 106 (2014), 997-998. | それぞれの人間ペルソナはその根本に、一人一人ユニークな関係性を構築する本質を有しています [16][訳註6]。この本質の最深部は、基本必需を要素還元的に捉える見方に反抗するよう合理的に特徴づけられています。ですから、”goods”の交換取引全てが、あたかも”things“の交換取引でしかないかのように、抽象概念を具象化する現代社会の傾向を前にして、沈黙を続けることは出来ないのです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[16]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html#_ftnref16) Cf. Francis, [*Address to the European Parliament*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/speeches/2014/november/documents/papa-francesco_20141125_strasburgo-parlamento-europeo.html)(25 November 2014), Strasbourg: *AAS* 106 (2014), 997-998.  [訳註6]上掲文書にはregarding human beings not as absolutes, but as *beings in relation*（人間の形而上存在を、絶対的存在としてではなく*関係性の中の形而上存在*として考える）とある。 |
| In reality, it is evident that in the transmission of goods among persons there is always something more than mere material goods at play, given the fact that the material goods are often vehicles of immaterial goods whose concrete presence or absence decisively determines the quality of these very economic relationships (for example, trust, equity, and cooperation). It is at this level that one can well understand that the logic of giving with nothing in return is not an alternative to, but rather is inseparable from and complementary to the exchange of equivalent goods.[[17]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn17" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[17]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref17" \o ") Cf. Benedict XVI, Encyclical Letter [*Caritas in veritate*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html), 37: *AAS* 101 (2009), 672. | 無冠詞realityにおいて、ペルソナ間におけるgoods受け渡しには常に、単なる物質的goods以上の何かが効果を顕（あらわ）します。このことは以下の事実により明らかです。即ち、物質的goodsは、多くの場合非物質的goodsの輸送手段であり、その非物質的goodsを上手く運べたか否かが、（例えば、信頼、衡平性、協業性などの）経済的関係性そのものの質を決定的に決めるのです。この様な理解レヴェルに達して初めて、見返りを期待しない贈与こそが、等価goods交換取引の、代替行為ではなくむしろ不可分相補行為であるという理論[17]が、良く理解されます。[訳註7]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [17] 例えば、ベネディクト16世回勅「真理に根ざした愛」37  [訳註7] 現在、多くの先進西洋社会がこの理解レヴェルに達している。[拙ブログ](https://llc-research.jp/blog/column/293-economic-substance-doctrine-induce-to-abolish-inheritance-taxlishment-of-inheritance-tax/)で示したOECD資料によれば、加盟37ヶ国中、11ヶ国が贈与税・相続税の全廃を、22ヶ国が実質的廃止を済ませている。2019年時点、日韓仏白の４ヶ国のみが旧来程度の重い贈与税・相続税を存続させている。 |
| 10. It is easy to note the advantages of a vision of the human person understood as constitutively inserted in a network of relationships that are in themselves a positive resource.[[18]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn18" \o ")  Every person is born within a familial environment, enjoying a set of pre-existing relationships without which life would be impossible. The human person develops through the stages of life thanks to pre-existing bonds that actualize one’s being in the world as freedom continuously shared. These are the original bonds that define the human person as a relational being who lives in what Christian Revelation calls “communion”.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[18]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref18" \o ") Cf. [*ibid*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html)., 55: *AAS* 101 (2009), 690. | 10. それぞれの人間ペルソナは、それ自体がa positive resourceであるところの関係性ネットワークの中に構成要素として組み込まれています[18]。こう理解するvisionの有効性を指摘するのは容易です。確かに全てのペルソナの誕生は、何らかの家族環境の中であり、生命維持に必要な一連の関係性については、既に形而下存在しているものを享受していきます。しかしながら、既に形而下存在している関係性の全てが、人間ペルソナを発達させるのではありません。即ち、一つの霊的存在をこの形而下界に現実化（actualize 訳補：量子論的には[このイメージ](https://llc-research.jp/blog/column/270-being-and-existence/)）する際に、形而上自由の分かち合いを続ける絆（きずな）が要（かなめ）となって、人間ペルソナを発達させるライフステージが形成されるのです。これこそが元々の本来の絆であり、それぞれの人間ペルソナを、キリスト者の啓示がいうところの”communion”（聖霊の交わり）の中に生きるa relational being（一つの関係性形而上存在）として明確化していくのです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [18] 例えば、ベネディクト16世回勅「真理に根ざした愛」55 |
| This original nature of communion, while revealing in every human person a trace of the affinity with God who creates and calls one into a relationship with himself, is also that which naturally orients the person to the life of communion, the fundamental place for one’s fulfillment. One’s own recognition of this character, as an original and constitutive element of our human identity, allows us to look at others not primarily as potential competitors, but rather as possible allies, in the construction of the good that is authentic only if it is concerned about each and every person simultaneously. | communion（聖霊の交わり）のこの様な本来の性質は、霊的存在を創造し自身との関係性の中へと召喚するGodに対する親近感の軌跡として全ての人間ペルソナの中に顕在化していくとともに、他方で、各々のペルソナをcommunionの生活へ、即ち、霊的存在の完全な自己実現のための基本となる場へ、向かうよう自然に方向付けていきます。この様な特性はhuman identityとして私達本来の一つの構成要素であるとそれぞれ霊的存在が自ら認識するならば、私達は他者を基本的潜在的に敵対者であるとは見なさなくなるはずです。全および各ペルソナが同時に関わるときのみ本物となるところのthe goodの構築の中で、むしろ仲間となる可能性のある者として、私達は他者を見るようになるはずです。 |
| Such relational anthropology helps the human person to recognize the validity of economic strategies that aim above all to promote the *global*quality of life that, before the indiscriminate expansion of profits, leads the way toward the integral well-being of the entire person and of every person. No profit is in fact legitimate when it falls short of the objective of the integral promotion of the human person, the universal destination of goods, and the preferential option for the poor.[[19]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn19" \o ")  These are three principles that imply and necessarily point to one another, with a view to the construction of a world that is more equitable and united.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[19]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref19" \o ") Cf. John Paul II, Encyclical Letter *[Sollecitudo rei socialis](https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/en/encyclicals/documents/hf_jp-ii_enc_30121987_sollicitudo-rei-socialis.html)* (30 December 1987), 42: *AAS* 80 (1988), 572. | この様な関係性人類学は、何よりも地球における生活の質を向上させる諸々の経済戦略に関する形而下法律整備の有効性を、それぞれの人間ペルソナが認識するのに役立ちます。無分別に形而下益の拡大を図るのではなく、全ペルソナと各ペルソナの高次統合well-beingへと向かう道を先導する形而下法律を整備する。このことの有効性を認識するのに役立ちます。つまり如何なるprofit（形而下益）も、各々の人間ペルソナの高次統合推進と、goodsの万人供用と、困窮者の優先待遇の三つの目的に適（かな）わないならば、形而下法律によって正当だとは言えないのです[19]。これら三つの原則は、より衡平で一つになった形而下界を構築しようという視座の下に成立し、互いに互いを必要とし前提とします。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [19] 例えば、教皇ヨハネパウロ2世回勅「真の開発とは」42 |
| For this reason, progress within an economic system cannot measured only by quantitative and profit-driven standards, but also on the basis of the well-being that extends a good that is not simply material. Every economic system is legitimate if it thrives not merely through the quantitative development of exchange but rather by its capacity to promote the development of the entire person and of every person. Well-being and development both demand and support each other,[[20]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn20" \o ") calling for sustainable policies and perspectives far beyond the short term.[[21]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn21" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[20]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref20" \o ") Cf. *Catechism of the Catholic Church*, 1908.  [[21]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref21" \o ") Cf. Francis, Encyclical Letter[*Laudato si’*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html), 13: *AAS* 107 (2015), 852; Apostolic Exhortation  [*Amoris laetitia*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_exhortations/documents/papa-francesco_esortazione-ap_20160319_amoris-laetitia.html) (19 March 2016), 44: *AAS* 108 (2016), 327. | この様な理由から、そもそも（訳補：本来の）経済システムとは、それが想定する進歩が、形而下益-駆動型の量的基準のみによって測定可能となるのではなく、単なる物質ではない何らかのa goodを拡張させる種類のwell-beingを基準にしても測定可能となるものなのです。つまり或る経済システムが形而下法律によって正当だと言えるためには、単に量的交換取引の社会展開に寄与するから、だけでは不十分であり、全ペルソナと各ペルソナの社会展開を推進するcapacityをその経済システムが持っていることが必要なのです。即ち、無冠詞well-being（形而上界における良好な存在）と無冠詞development（形而下界における社会展開）の両者は、互いに互いを必要とし支え合う[20]のであり、持続可能性に関する諸政策、並びに、短期的なものを遙かに超越した諸展望を、召喚するもの[21]なのです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [20] カトリック教会カテキズム 1908  [21] [フランシスコ教皇回勅「ラウダート・シ」](https://www.vatican.va/content/dam/francesco/pdf/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si_ja.pdf)13，使徒的勧告「愛のよろこび」44 |
| In this regard, it is particularly desirable that institutions such as universities and *business schools*both foresee and provide, as a fundamental and not merely supplementary element of their curricula of studies, a formational dimension that educates the students to understand economics and finance in the light of a vision of the totality of the human person and avoids a reductionism that sees only some dimensions of the person. An ethics is needed to design such formation. The social doctrine of the Church would be a considerable help in this connection. | この考えの下、次のことは特に要請されます。即ち大学やビジネス・スクールなどの制度的組織体が、単に準備要素としてではない本格的な研究カリキュラムを備え、そこで学ぶ学生達が、それぞれのペルソナの一部の次元だけを見る要素還元主義を避け、それぞれの人間ペルソナをトータルに認識するvisionに照らして、経済学と金融学をunderstandできるようにする。この様な学びと人間形成の場を、大学やビジネス・スクールが予見し準備する。これが喫緊の課題です。この様な人間形成の場を設計するためには何らかの倫理が必要ですし、この様な接続のために、教会の社会教説の助けは一考に値するでしょう。 |
| 11. Well-being must therefore be measured by criteria far more comprehensive than the Gross Domestic Product of a nation (GDP), and must take into account instead other standards, for example, safety and security, the growth of “human capital”, the quality of human relationships and of work. Profit should to be pursued but not “at any cost”, nor as a totalizing objective for economic action. | 11. そもそも無冠詞well-beingとは、一国のGDP（国内総生産）よりも遙かに広範囲に渡る基準指標によって計測されるべきものです。一国のGDPを越えた例えば、安全と保安、人的資本の成長、人々の関係性の質と仕事の質、なども基準指標として考慮に入れなければなりません。依然としてprofit（形而下益）は求められ続けるでしょうが、それは「どんなに費用をかけてでも」ではないし、経済行為の最終総合目的でもない、となるでしょう[訳註8]。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註8]第二章タイトル ***Fundamental Considerations***を「根本となる様々な約因」と和訳したくなる理由がこの記述にも見て取れる。また、第二章冒頭のsome basic considerations（基本となる幾つかの約因）はprofit（形而下益）を想定している、と読解できる。 |
| The presence of humanistic standards and cultural expressions that value generosity turn out to be both useful and emblematic here. Thus the discovery and implementation of the true and just as good in themselves, become the norms for evaluation.[[22]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn22" \o ")  Profit and solidarity are no longer antagonists. In fact, where egoism and vested interests prevail, it is difficult for the human person to grasp the fruitful interchange between profit and gift, as sin tends to tarnish and rupture this relationship. In a fully human perspective, there is actualized an interchange between profit and solidarity that, thanks to the freedom of the human person, unleashes a great potential for the markets.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[22]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref22" \o ") Cf. For example the motto, *Ora et Labora* that recalls the Rule of St. Benedict of Nursia, in its simplicity, indicates that prayer, especially liturgical, while opening for us a relationship with God who, in Jesus Christ and in his Spirit, reveals himself as the Good and True, also offers in this manner the appropriate form as well as the way to construct a better and truer world that is more human. | この様に、一国のGDP以外にも広く寛容に価値を認める文化的表現と人間的基準とを顕在化することは、本論考を象徴する有用なものであると判明します。こうして、それ自体がgoodであるところのthe true and justを見いだし実施する。これこそが価値評価のための基準規範となっていくのです[22]。こうなれば最早、profit（形而下益）とsolidarityは拮抗し合うものではありません。もっとはっきり言えば、エゴイズムと既得権益が蔓延する状況では、gift（贈与）とprofit（形而下益）との関係[訳註9]がsin（形而上罪）によって曇り決裂してしまうので、真に実りある相互交換という好機を人間ペルソナが逃さず捕らえることが困難となってしまうのです。完全な者としての人間の展望に立てるならば、 profit（形而下益）とsolidarityとの相互交換は、the human person（そのような人間ペルソナ）が持つ形而上自由（freedom）の恩恵によって、市場に大きな潜在力を解き放つものとして具体化するはずです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註9] 訳註7の箇所で示された「見返りを期待しない贈与こそが真の等価goods交換取引」という考えがベースにある。  [22] 例えば、[ヌルシアの聖ベネディクト](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%8C%E3%83%AB%E3%82%B7%E3%82%A2%E3%81%AE%E3%83%99%E3%83%8D%E3%83%87%E3%82%A3%E3%82%AF%E3%83%88%E3%82%A5%E3%82%B9)の修道会規則*Ora et Labora* は簡明にこう示しています。即ち、祈り、特に典礼的な祈りにおいては、ご自身をthe Good and Trueとして顕（あらわ）される神が、イエス・キリストと聖霊の内に私達との関係を開いてくださると共に、より人間的なa better and truer world（よりgood、よりtrueな形而下界）の適切な形成と構築の道を、この様な祈りの内に提示してくださるのです。 |
| An enduring call to acknowledge the human quality of generosity comes from the rule formulated by Jesus in the Gospel, called *the golden rule*, which invites us to do to others what we would like them to do for us (cf. Mt 7, 12; Lk 6, 31). | 人間本質が持つ広く寛容な価値認識力を明確に承認しましょう。この辛抱強く続く召命の由来は、イエスによって福音の中に定式化されたrule、「私達に対し他者がしてくれたらいいのになと、私達が欲する物事を、私達が他者にしましょう」（マタイ7, 12：ルカ6，31）と招く黄金律です。 |
| 12. Economic activity cannot be sustained in the long run where freedom of initiative cannot thrive.[[23]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn23" \o ")  It is also obvious today that the freedom enjoyed by the economic stakeholders, if it is understood as absolute in itself, and removed from its intrinsic reference to the true and the good, creates centers of power that incline towards forms of oligarchy and in the end undermine the very efficiency of the economic system.[[24]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn24" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[23]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref23" \o ") Cf. John Paul II, Encyclical Letter [*Centesimus annus*](https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/en/encyclicals/documents/hf_jp-ii_enc_01051991_centesimus-annus.html) (1 May 1991), 17, 24, 42: *AAS* 83 (1991), 814, 821, 845.  [[24]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref24" \o ") Cf. Pius XI, Encyclical Letter [*Quadragesimo anno*](https://www.vatican.va/content/pius-xi/en/encyclicals/documents/hf_p-xi_enc_19310515_quadragesimo-anno.html) (15 May 1931), 105: *AAS* 23 (1931), 210; PAUL VI, Encyclical Letter [*Populorum progressio*](https://www.vatican.va/content/paul-vi/en/encyclicals/documents/hf_p-vi_enc_26031967_populorum.html) (26 March 1967), 9: *AAS* 59 (1967), 261; Francis, Encyclical Letter[*Laudato si’*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html), 203: *AAS*107 (2015), 927. | 12. 無冠詞freedom of initiativeを旺盛と出来ない状況では、無冠詞economic activityを長く維持することはできません[23]。今日、次のことも明らかです。即ち、現行経済の益害関係者達が、自分達が享受する形而上自由（freedom）をそれ自体絶対的なもの、the true and the goodの本質的参照点から切り離されたものだと理解し、少数独裁政治家集団の形成に向かう中央集権体制を生み出してしまうために、結局は、その経済システムの有効性そのものを虫食んでしまう[24]。これも明白です。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [23] ヨハネパウロ二世回勅「新しい課題　教会と社会の百年を振り返って」1991年5月1日、17, 24, 42  [24] ピオ11世1931年回勅「レールム・ノヴァルムから40周年」105、パウロ6世1967年回勅「ポプロールム・プログレシオ　諸民族の進歩推進について」9、[フランシスコ教皇2015年回勅「ラウダート・シ」](https://www.vatican.va/content/dam/francesco/pdf/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si_ja.pdf)203、参照方。 |
| From this point of view, it is easy to see how, with the growing and all-pervasive control of powerful parties and vast economic-financial networks, those deputed to exercise political power are often disoriented and rendered powerless by supranational agents and by the volatility of the capital they manage. Those entrusted with political authority find it difficult to fulfil to their original vocation as servants of the common good, and are even transformed into ancillary instruments of interests extraneous to the good.[[25]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn25" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[25]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref25" \o ") Cf. Francis, Encyclical Letter[*Laudato si’*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html), 175. On the necessary connection between economy and politics cf. Benedict XVI, Encyclical Letter [*Caritas in veritate*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html), 36: “Economic activity cannot solve all social problems through the simple application of *commercial logic*. This needs to be*directed towards the pursuit of the common good*, for which the political community in particular must also take responsibility. Therefore, it must be borne in mind that grave imbalances are produced when economic action, conceived merely as an engine for wealth creation, is detached from political action, conceived as a means for pursuing justice through redistribution.” | この様に、諸々の広域経済金融ネットワークと、権力についた党派達が、隅々まで権力支配を拡げ増長していきます。この見方から、次の様な経緯が簡単に分かります。即ち、政治権力行使者に任ぜられるこの者達はしばしば方向感覚を失い、自分達が差配しているはずの資本のvolatilityと、脱国家的 [訳註10]ではあるが形而下のままの代行者達とによって無力化されてしまう。結果、政治権威を託される者達は、共通善の公僕という元々の召命職を完遂することが難しくなったと感じ、the goodとは無縁の非本質的関心事の補助機関へと変貌してしまう[25]。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註10]キリスト教社会思想では、形而上概念を重視するpeoplesと形而下概念を重視するindividualsの拮抗併存によりpublic sphereが形成されると考える。国家システムは後者のpublic sphereを主に代表している。この様な国家システムの限界をキリスト教社会思想が表現する場合、脱却のニュアンスがあるtransnational（脱国家）よりも超越のニュアンスがあるsupranational（超国家）という言葉を使う。本論考で使われる4箇所のsupranationalは、一般表現としてのtransnationalの意味合いが強い。従って「脱国家的」と訳すことにした。  [25] [フランシスコ教皇回勅「ラウダート・シ」](https://www.vatican.va/content/dam/francesco/pdf/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si_ja.pdf)175参照方。また経済と政治の必然的連携については、ベネディクト16世回勅「真理に根ざした愛」36にある記述：「無冠詞economic activityは、その*商業的理論*を適用するだけでは、社会問題の全ては解決出来ません。この様な解決にむけては、*共通善の追求へと方向付けること*が必要であり、この方向付けを行う応答責任を政治的共同体が特段に負う必要があります。さらにここでは以下のことを心に留め置く必要があります。即ち、無冠詞economic actionを、単に富を創造するエンジンに過ぎないものとして、再分配による社会正義追求手段である無冠詞political actionから切り離してしまうと、深刻な不均衡を惹起してしまう。こう肝に銘ずる必要があります。」参照方。 |
| These factors make all the more imperative a renewed alliance between economic and political agents in order to promote everything that serves the complete development of every human person as well as the society at large and unites demands for solidarity with those of subsidiarity.[[26]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn26" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[26]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref26" \o ") Cf. Benedict XVI, Encyclical Letter [*Caritas in veritate*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html), 58: *AAS* 101 (2009), 693. | この様な因子が働くので、経済における形而下代行者と政治における形而下代行者が、両者間allianceを刷新することが不可欠となります。即ち、solidarityのための需要をsubsidiarityからの需要と一体化させ[26]、社会全体の発展と全ての人間ペルソナの発展とを両立させ成就する。この目的に適う全てのことを推進するためにa renewed allianceが一層不可欠となります。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [26] ベネディクト16世2009年回勅「真理に根ざした愛」58参照方。 |
| 13. In principle, all the endowments and means that the markets employ in order to strengthen their distributive capacity are morally permissible, provided they do not turn against the dignity of the person and are not indifferent to the common good.[[27]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn27" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[27]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref27" \o ") Cf. Second Vatican Ecumenical Council, The Pastoral Constitution on the Church in the Modern World [*Gaudium et spes*](https://www.vatican.va/archive/hist_councils/ii_vatican_council/documents/vat-ii_const_19651207_gaudium-et-spes_en.html), 64. | 13. 原則的に言うならば、市場がその distributive capacity（分配能力）を強化するために有する基金と手段は、もしそれが各ペルソナの尊厳に敵対せず共通善に無関心でないならば、モラルとしては受容されるはずです。[27]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [27] [第二バチカン公会議公文書改定公式訳](https://www.amazon.co.jp/%E7%AC%AC%E4%BA%8C%E3%83%90%E3%83%81%E3%82%AB%E3%83%B3%E5%85%AC%E4%BC%9A%E8%AD%B0%E5%85%AC%E6%96%87%E6%9B%B8%E6%94%B9%E8%A8%82%E5%85%AC%E5%BC%8F%E8%A8%B3-%E7%AC%AC2%E3%83%90%E3%83%81%E3%82%AB%E3%83%B3%E5%85%AC%E4%BC%9A%E8%AD%B0%E6%96%87%E6%9B%B8%E5%85%AC%E5%BC%8F%E8%A8%B3%E6%94%B9%E8%A8%82%E7%89%B9%E5%88%A5%E5%A7%94%E5%93%A1%E4%BC%9A/dp/4877501738)　現代世界憲章 64 参照方。 |
| At the same time, it is clear that markets, as powerful propellers of the economy, are not capable of governing themselves. [[28]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html#_ftn28)  In fact, the markets know neither how to make the assumptions that allow their smooth running (social coexistence, honesty, trust, safety and security, laws, and so on) nor how to correct those effects and forces that are harmful to human society (inequality, asymmetries, environmental damage, social insecurity, and fraud).  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[28]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref28" \o ") Cf. Pius XI, Encyclical Letter [*Quadragesimo anno*](https://www.vatican.va/content/pius-xi/en/encyclicals/documents/hf_p-xi_enc_19310515_quadragesimo-anno.html), 89: *AAS* 23 (1931), 206; Benedict XVI, Encyclical Letter [*Caritas in veritate*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html), 35: *AAS* 101 (2009), 670; Francis, Apostolic Exhortation [*Evangelii gaudium*, 204](https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_exhortations/documents/papa-francesco_esortazione-ap_20131124_evangelii-gaudium.html#The_economy_and_the_distribution_of_income): *AAS* 105 (2013), 1105. | しかしながら同時に市場は、現行経済をただ強力に推進しているだけなのであって、自らをgoverning（運営管理）するcapabilityは持ちあわせていません[28]。更に言えば、市場は、（社会的共存、正直、信頼、安全保障、法律、等の）円滑な運営のための予測を立てる方法も、（不平等、非対称、環境破壊、社会不安、詐欺などの）人間社会に有害な効果や力を是正する方法も、知りません。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [28] 教皇ピオ11世回勅「レールム・ノヴェルム40周年」89、教皇ベネディクト16世回勅「真理に根ざした愛」35、教皇フランシスコ使徒的勧告「福音の喜び」204、参照方。 |
| 14. Moreover, besides the fact that most of its operators are singularly animated by good and right intentions, it is impossible to ignore the fact that the financial industry, because of its pervasiveness and its inevitable capacity to condition and, in a certain sense, to dominate the real economy today, is a place where selfishness and the abuse of power have an enormous potential to harm the community. | 14. 更に言えば、市場運営者の多くは単に善意と誠意に突き動かされているという事実はあるにしても、金融産業がその広範な浸透力と必然的な影響力とによって、或る意味、現行経済を実効的に支配しているという事実を見過ごすことはできません。金融産業は、利己的にその力を濫用するならば、現行経済の共同体を破壊する途方もない潜在力を有しているのです。 |
| For this reason, it must be noted that in the economic-financial world there are conditions in which some methods, though not directly unacceptable from an ethical point of view, still constitute instances of *proximate immorality*, that is, occasions that readily generate the kind of abuse and deception that can damage less advantaged counterparts. For instance, to commercialize certain financial instruments is in itself licit, but in an asymmetrical situation it would be possible to take advantage of a lack of knowledge or of the contractual weakness of either counterpart. In itself this amounts to a violation of due relational propriety, which is already a grave violation from an ethical point of view. | この理由により以下のことに留意する必要があります。即ち経済金融界には、何らかの条件が揃うと、倫理的観点から正視すれば容認しがたい*非倫理隣接領域*、つまり、弱い立場にある相手を傷つける虐待や詐欺の類いにつながる事象を、惹起することがありえるのです。例えば、それ自体は形而下法律的に合法な何らかの金融商品を商品化する際、当事者どちらかに契約上の弱みがある、あるいは知識が不足するといった、非対称性があるならば、経済金融界はその隙を突いて形而下益を上げてしまうことも可能なのです。この様な行為自体、形而下における関係性儀礼の法律的義務違反ですが、倫理的観点からも既にa grave violation[訳註11]を冒していることになります。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註11] このviolationは、「形而上罪(sin)を犯す」の意味。 |
| The complexity of numerous financial products currently renders such asymmetry an inherent element of the system itself and puts the buyers in a position inferior to those who commercialize these products—a situation that from several aspects leads to the surmounting of the traditional principle of *caveat emptor*. This principle, on the basis of which the responsibility to assess the quality of the good acquired should rest above all with the buyer, in fact presupposes a parity in the capacity to safeguard the proper interests of the contractors. This actually does not exist in many cases both from the evident hierarchical relationship that comes to be established in certain types of contracts (for example, between the lender and the borrower) as well as in the complex structuring of numerous financial instruments. | 幾つもの金融商品が複雑に絡み合い、こういった非対称性が、経済金融システム自体に固有に内在する要素となってしまっているのが現状です。買い手は、この様な金融商品を商品化した者より不利な立場 ― ラテン語で *caveat emptor*（買い手に注意を喚起する売買）と呼ばれる伝統的原則を幾つもの点で遙かに越える困難な立場 ― に立たされるのです。元来この伝統的原則は、当該授受goodの特性や価値を評価する応答責任はあくまで買い手側にあるということを基本としますが、その更に根本に、契約者双方がそれぞれの本来の関心対象をブレずに守り通すcapacityにおいて均衡しているという前提があるのです。今日、実際にはこの前提が多くの場合、形而下存在していません。これは、（例えば貸し手と借り手の間の）或るタイプの契約、また同様に、多数の金融機関の複雑に絡み合った構造、これら両事例の中に確立してしまう階層的な関係性を証拠として明白な事実です。 |
| 15. Money in itself is a good instrument, as are many other things at the disposal of the human person, and is a means to order one’s freedom and to expand one’s possibilities. Nevertheless, the means can easily turn against the person. Likewise, the financial dimension of the business world, focusing business on the access of money through the gateway of the world of stock exchange, is as such something positive. Such a phenomenon, however, today risks accentuating bad financial practices concentrated primarily on speculative transactions of virtual wealth, as well as negotiations of high frequency trading, where the parties accumulate for themselves an excessive quantity of capital and remove the capital from circulation within the real economy.[[29]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn29" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[29]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref29" \o ") Cf. Francis, Encyclical Letter[*Laudato si’*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html), 109: *AAS* 107 (2015), 891. | 15. お金それ自体はa good instrumentです。即ち人間ペルソナの形而上自由意志（free will）の下に置かれた他の多くのthingsと同様、one（一つの霊的存在）の形而上自由（freedom）を秩序づけその可能性を拡張するための一つの手段です。ところがこの手段に過ぎないはずのお金が、ペルソナに逆らうものに簡単に転じます。例を挙げれば、事業界の金融的側面は、株式取引を通じてお金にアクセスすることに集中しているあいだは、やはりpositiveな何かだと言えるかもしれません。しかし今この様な事象は、仮想的富の投機的取引を典型とする数々の悪しき金融行為を重要視してしまうリスクを伴います。高頻度に株売買を仕掛け、与（くみ）する者達に過分の資本蓄積をもたらす一方、 現行経済における資本循環を阻害してしまいます。[29]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [29][フランシスコ教皇2015年回勅「ラウダート・シ」](https://www.vatican.va/content/dam/francesco/pdf/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si_ja.pdf)109 |
| What was sadly predicted a century ago has now come true today.  Capital annuity can trap and supplant the income from work, which is often confined to the margins of the principal interests of the economic system. Consequently,  work itself, together with its dignity, is increasingly at risk of losing its value as a “good” for the human person[[30]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn30" \o ") and becoming merely a means of exchange within asymmetrical social relations.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[30]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref30" \o ") Cf. John Paul II, Encyclical Letter *[Laborem exercens](https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/en/encyclicals/documents/hf_jp-ii_enc_14091981_laborem-exercens.html)* (14 September 1981), 9: *AAS* 73 (1981), 598. | 悲しいことに、百年前に予測されていた事態が今や真実となってしまったのです。年金資本が、勤労所得の流動性を奪い代役を務めようとします。しかしその効果は多くの場合、現行経済システムの主な利率の範囲内に限定されてしまいます。結果、work（勤労）自体とその尊厳は、人間ペルソナのための a “good”としての価値[30]を日毎に失っていき、非対称な社会関係における交換取引のための単なる手段へと変貌を遂げていくのです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [30] ヨハネパウロ二世1981年回勅「働くことについて」9 |
| Precisely in this inversion of the order between means and ends, where work as a good becomes an “instrument,” and money an “end”, the reckless and amoral “culture of waste” finds a fertile ground. It has marginalized great masses of the world’s population, deprived them of decent labor, and left them “without possibilities, without any means of escape”: “It is no longer simply the phenomenon of exploitation and oppression, but something new. Exclusion ultimately has to do with what it means to be a part of the society in which we live; those excluded are no longer society’s underside, or those on the fringes or its disenfranchised, but rather they are no longer even a part of it. The excluded are not the “exploited” but the outcast, the “leftovers”.[[31]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn31" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[31]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref31" \o ") Francis, Apostolic Exhortation [*Evangelii gaudium*, 53](https://www.vatican.va/content/francesco/en/apost_exhortations/documents/papa-francesco_esortazione-ap_20131124_evangelii-gaudium.html#No_to_an_economy_of_exclusion): *AAS*105 (2013), 1042. | 手段と目的とにある順序の逆転のただ中で、a goodとしてのworkが an “instrument”へ、お金が「目的」へと変貌し、無謀にもモラル観念が欠如した「使い捨て文化」が、培養地を見つけます。そしてこの形而下界の人口の大部分を、社会的辺境に追いやり、品位ある勤労の機会を奪い、「将来性も無く逃れる術も無い」立場に追い込んでしまいました。即ち、「最早、単なる搾取や抑圧ではない何か新しい異常事態が起きています。究極の排除が、私達が生活する社会の一員という意味の根幹にまで達してしまったために、被排除者達は、社会の底辺でもなく権利行使できない辺境でもない、社会の外へと追い出されてしまったのです。即ち排除されるとは「搾取される」ことではなく、廃棄物、「余剰物」とされることなのです。」[31]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [31]フランシスコ教皇2013年使徒的勧告「福音の喜び」53 |
| 16. In this regard, we cannot but think of the irreplaceable social function of credit whose performance looms large to qualified and reliable financial intermediaries. In this sphere, it is clear that applying excessively high interest rates, really beyond the range of the borrowers of funds, represents a transaction not only ethically illegitimate, but also harmful to the health of the economic system. As always, such practices, along with usurious activities, have been recognized by human conscience as iniquitous and by the economic system as contrary to its good functioning. | 16. こう考えてくると、credit（融資、信用貸し）がかけがえのない社会的機能を持っていると、どうしても考えざるを得ません。金融仲介者が creditをどう実行するのか見れば、該仲介者が適格か信頼できるかが分かります。即ち金融においては、借受者にその返済能力を超える過度の貸付利息を課すことは、倫理的に形而下法律違反であるだけでなく、現行経済システムの健全性にとっても有害な取引行為となるのです。そのような行為は常に、形而下法律違反の高利貸しであることに加えて、人間の良心（[共科学心](https://llc-research.jp/blog/column/261-conscientist-schellnhuber/)）にとって不当極まりないことであり、現行経済システムにとってもその良好な機能動作に反することなのです。 |
| Here financial activity exhibits its primary vocation of service to the real economy: it is called to create value with morally licit means, and to favour a dispersion of capital for the purpose of producing a principled circulation of wealth.[[32]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn32" \o ")  For instance, very positive in this regard, and to be encouraged, are arrangements of cooperative credit, microcredit, as well as the public credit, in the service of families, businesses, the local economies, as well as credit to assist developing countries.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[32]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref32" \o ") Cf. Pontifical Council for Justice and Peace, [*Compendium of the Social Doctrine of the Church*, 369](https://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/justpeace/documents/rc_pc_justpeace_doc_20060526_compendio-dott-soc_en.html#The%20international%20financial%20system). | ここに、現行経済への奉仕という金融活動の最重要召命職が明確に現れます。即ち、モラルとして形而下合法な手段によって価値を創造し、信念に基づいてwealthを循環させることを目的に資本分散を図る。こう実行するように金融活動は召命を受けているのです。[32] この様な観点からvery positiveであり、奨励されるべきは、例えば家族、事業、地域経済への奉仕としての協同組合組成を伴うcooperative credit、[microcredit](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%9E%E3%82%A4%E3%82%AF%E3%83%AD%E3%82%AF%E3%83%AC%E3%82%B8%E3%83%83%E3%83%88)、その他の様々なpublic credit [訳註12]、そして発展途上countriesを支援するためのcredit、これらの制度整備を行い実行することです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [32] [教会の社会教説綱要](https://www.amazon.co.jp/%E6%95%99%E4%BC%9A%E3%81%AE%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E6%95%99%E8%AA%AC%E7%B6%B1%E8%A6%81-%E6%95%99%E7%9A%87%E5%BA%81%E6%AD%A3%E7%BE%A9%E3%81%A8%E5%B9%B3%E5%92%8C%E8%A9%95%E8%AD%B0%E4%BC%9A/dp/4877501460/ref=sr_1_2?__mk_ja_JP=%E3%82%AB%E3%82%BF%E3%82%AB%E3%83%8A&crid=14KFEBFAUVQLB&keywords=%E6%95%99%E4%BC%9A%E3%81%AE%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E6%95%99%E8%AA%AC%E8%A6%81%E9%A0%85&qid=1707524995&sprefix=%E6%95%99%E4%BC%9A%E3%81%AE%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E6%95%99%E8%AA%AC%E8%A6%81%E9%A0%85%2Caps%2C252&sr=8-2)、369  [訳註12] このpublicを「公」と和訳するのは不適切。[ここ](https://llc-research.jp/blog/benkyokai/20200321-building-bridges-between-peoples-and-in/)で示した様にフランシスコ教皇は、形而上概念を重視するpeoplesと、形而下概念を重視するindividualsの二種類の集団が「拮抗併存」してpublic sphereを形成すると考えている。日本語の「公」には、この様な「重なる部分と重ならない部分が拮抗併存する二重構造」の意味は無い、または、薄い。 |
| Especially in this context—where the positive potential of money can be best actualized--is it clear that it is morally illegitimate to expose to an undue risk the credit deriving from civil society by deploying it predominantly for speculative purposes. | ただしこの様な文脈でお金のpositiveな潜在力を最大限に発揮させようとする場合、市民社会から導出されるこれらのcreditを、専ら投機目的の為に展開し、不当なリスクに晒すことは、モラルとして形而下違法、即ち、赦されも許されもしません。 |
| 17. What is morally unacceptable is not simply to profit, but rather to avail oneself of an inequality for one’s own advantage, in order to create enormous profits that are damaging to others; or to exploit one’s dominant position in order to profit by unjustly disadvantaging others, or to make oneself rich through harming and disrupting the collective common good.[[33]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn33" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[33]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref33" \o ") Cf. Pius XI, Encyclical Letter [*Quadragesimo anno*](https://www.vatican.va/content/pius-xi/en/encyclicals/documents/hf_p-xi_enc_19310515_quadragesimo-anno.html), 132: *AAS* 23 (1931), 219; Paul VI, Encyclical Letter *Populorum progressio*, 24: *AAS* 59 (1967), 269. | 17. 形而下益が、単独で、モラル的に受け容れ難いのではありません。そうではなく、有利な自分の立場に乗じて不平等を利用し他者に損害をもたらす形而下益を莫大に上げる、あるいは、支配的な地位を不当に利用し他者を不相応に貶めることで形而下益を上げる、あるいは、collective（形而上集団）の共通善を傷つけ壊すことで自らを富裕にする、こういったことがモラル的に受容されないのです。[33][訳註13]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [33] 教皇ピオ11世1931年回勅「レールム・ノヴァルムから40周年」132  [訳註13] the right to collective self-defense（形而上集団的自衛権）の根拠が読み取れる。 |
| Such a practice is particularly deplorable from the moral point of view when the intention of profit by a few through the risk of speculation even in important funds of investment, [[34]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html#_ftn34)  provokes artificial reduction of the prices of public debt securities, without regard to the negative impact or to the worsening of the economic situation of entire nations. This practice endangers not only the public efforts for rebalancing, but also the very economic stability of millions of families, and at the same time compels government authorities to intervene with substantial amounts of public money, even to the extent of artificially interfering in the proper functioning of political systems.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[34]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref34" \o ") Cf. [*Catechism of the Catholic Church*,](https://www.vatican.va/archive/ENG0015/_INDEX.HTM) [2409](https://www.vatican.va/archive/ENG0015/__P8B.HTM). | この様な行為が、モラルの観点から特に遺憾に思われるのは、重要な社会投資ファンドでさえ投機リスクに晒して形而下益を上げようとする少数富裕者達の意図[31]が、全ての国家の経済的窮状を更に悪化させる悪影響を一切顧みずに、public債券の価格を人為的に下落させてしまう場合です。この様な行為が危難を、収支を合わせようと懸命に努めるpublic機関の上にだけでなく、何百万もの家族の経済的安定の上にも、もたらしてしまいます。またそれは同時に、各国の政府当局が相当額のpublic資金を投入する経済介入をせざるを得ない状況を招きます。その金額規模は、社会政治システムが本来持つ機能をわざわざ人為的に害するほどになってしまうのです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [34] カトリック教会カテキズム、2409　参照方。 |
| The speculative intention, often in today’s economic-financial environment, risks supplanting all other principal intentions that ground human freedom. This factor is devouring the immense patrimony of values that renders our civil society a place of peaceful coexistence, encounter, solidarity, renewed reciprocity and of responsibility for the common good. In this context,  words such as “efficiency”, “competition”, “leadership”, and “merit” tend to occupy the entire space of our civil culture and assume a meaning that ends up in impoverishing the quality of exchanges, reducing them to mere numerical coefficients. | この様な投機的意図は、今日の経済金融状況では頻繁に見られるのですが、人間の形而上自由を根拠づける形而上元意による他の全ての意図を、代替してしまうリスクがあります。即ちこの悪しき要因は、私達が受け継いできた素晴らしい価値観を食い尽くしていきます。私達の市民社会を、平和的共存、出会い、solidarity、刷新された互恵性、などの場にし、結果、共通善に応答する責任の場にしている素晴らしい価値観が、むさぼり食い尽くされていきます。この様な文脈では、“efficiency”, “competition”, “leadership”, and “merit”といった言葉が、私達の市民文化の全空間を占領し、交換取引の質を貧弱にしていく意味を帯びてしまいます。結果、これらの言葉は単なる相関係数の数値へと要素還元されてしまうのです。 |
| What is demanded is an initiative, above all, for the renewal of humanity in order to reopen the horizons towards that abundance of values which alone permits the human person to discover himself or herself, and  to construct a society that is a hospitable and inclusive dwelling place with room for the weakest, and where wealth is used for the benefit of all—places where it is beautiful for human beings to live and easy for them to have hope. | 最弱者達のための部屋を持つ思いやりと包摂が住まう所としてのa society。それは、the benefit of all（各自全員の形而上益）のためにwealthが使われる場[訳註14]です。またthe benefit of allとは、human beings（諸々の人間形而上存在）が心楽しく生活し容易に希望を持てる数々の場です。そういったa societyを構築するはずの彼自身・彼女自身はカヴァーで覆（おお）われ、儘（まま）なりません。このカヴァーをthe human person（それぞれの人間ペルソナ）は取り外せますが、これをpermit（許可）できるのは、私達が受け継いできた豊かな価値観しかありません。ですから、humanityのこのような自発的再生を率先して行い、私達が受け継いできた豊かな価値観に向かう幾つもの展望を再開させてから、そういったa societyを構築することになります。即ち、この様なan initiative（或る自発的率先）が何よりも求められているのです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註14]第二章タイトル：**根本となる様々な約因**は、the benefit of all（各自全員の形而上益）だと、読解できる。 |
| ***III. Some Clarifications in Today’s Context***  18. In order to offer concrete and specific ethical bearings to all economic and financial agents, from whom there come more and more appeals in this regard, we now present some further clarifications, formulated with a view to opening the paths by which human beings can become truly human by promoting both human dignity and the common good.[[35]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn35" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[35]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref35" \o ") Cf. Paul VI, Encyclical Letter [*Populorum progressio*](https://www.vatican.va/content/paul-vi/en/encyclicals/documents/hf_p-vi_enc_26031967_populorum.html), 13. Some important indications were already offered in this regard (cf. Pontifical Council for Justice and Peace, [*Towards Reforming the International Financial and Monetary Systems in the Context of Global Public Authority*](https://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/justpeace/documents/rc_pc_justpeace_doc_20111024_nota_en.html), 4: *L’Osservatore Romano,*24-25 October 2011, 7). We now intend to proceed in the line of a similar discernment in order to encourage a positive development of the economic-financial system and to contribute towards the elimination of those unjust structures that limit potential benefits of them. | **III　現代の文脈に関して解明できた幾つかの事柄**  18．経済と金融の形而下代行者が、倫理に関する見当識 [訳註15]をどう持てば良いのか、詳しく具体的に示して欲しいという要望が、彼ら全員から益々多く寄せられています。第三章では、解明できた幾つかの事柄を、人間の尊厳と共通善の両方を伸展させることでhuman beingsが真に人間らしく（truly human） [訳註16]なる道が開けるという眺望の下に理論化し、倫理的振舞の幾つかを具体的に提示します。[35]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註15] bearingsの訳として「見当識」を採用する例は、既存の辞書にはみつからないが、web記事では[ここ](https://sttl.livedoor.blog/archives/32597419.html)に見つかる。  [訳註16] 副詞trulyがついているのでこのhumanは形容詞。真に人間らしい、真に人間的。対比対象を、神とすれば「万能でない」を、機械とすれば「情緒や直観を持つ」を意味するのだろう。訳者は、「真に人間的」の意味するところは謎と考えthose on the paths（様々な途上の者達）の一員となるのが「真に人間的」、という同語反復（tautology）を好む。  [35] この観点で幾つか重要な指摘が既に為されている。例えば、教皇パウロ6世1967年回勅「ポプロールム・プログレシオ　諸民族の進歩推進について」13節、あるいは、ベネディクト16世が世界金融危機（2008年）後に発した意向を受けて2011年10月に発行された[「国際金融貨幣システムの改革に向けて --- global public authorityの文脈で」](https://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/justpeace/documents/rc_pc_justpeace_doc_20111024_nota_en.html)第4章等。 本論考第三章の主旨は、経済金融システムのpositiveな発展を奨励し、その潜在的形而上益を阻害している不正義構造の除去に向け一助となることを目的にして、両教皇の類似した discernmentの意向に沿って更に議論を進めることにある。 |
| 19. Thanks to globalization and digitalization, the markets can be compared to a giant organism through whose veins, like life giving sap, flow huge amounts of money. This analogy allows us to speak of the “health” of such an organism when its means and structures are functioning well, and the growth and diffusion of wealth go hand in hand. The health of a system depends on the health of every single action performed. In a healthy market system, it is easier to respect and promote the dignity of the human person and the common good. | 19. globalizationとdigitalizationにより、市場は生命体に喩えられる様になりました。即ち市場は、膨大なお金の流れを血管を通じて命を与える血流の様に生じさせる、巨大な生命体に喩えられます。このanalogyでは、手段と構造がうまく機能し、wealth（訳補：古英語ではgoodnessと同義）の成長と拡散が手を取り合うとき、その生命体は「健康」だと言うことができるでしょう。 つまり、そのシステムの健全性は、一つ一つ実行される全てのactionの健全性に依存します。健全な市場システムは、各人間ペルソナの尊厳を尊重し共通善を促進することを、より容易にします。 |
| Correspondingly, every time unreliable economic-financial instruments are introduced and diffused, they put the growth and the diffusion of the wealth into serious danger creating systemic problems and risks that amount to the “intoxication” of the organism. | 見方を変えれば、信頼できない経済金融の仕組みが導入され広まる時は常に、システム起因の幾つもの問題とリスクが生じ、その生命体は幾つもの「中毒症状」に襲われ、結果、wealth（訳補：古英語ではgoodnessと同義）の増進と拡散が深刻な危機に陥ります。 |
| We understand the demand, felt more and more today, that public authorities should provide a certification for every product generated by financial innovation, in order to preserve the health of the system and prevent negative collateral effects. To favor economic health and to avoid manipulation are an inescapable moral imperative for all the stakeholders engaged in the markets. Also this demand shows how urgent is a supranational co-ordination among diverse structures of local financial systems.[[36]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn36" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[36]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref36" \o ") Cf. Francis, Encyclical Letter[*Laudato si’*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html),198: *AAS* 107 (2015), 925. | ですから、金融innovationによって生み出される金融商品全てに、publicの当局者が何らかのcertificationを与えて、金融システムの健全性を保全し多臓器不全を防ぐべきだとの要求が日増しに強まっているのは当然のことなのです。健全な経済を促し不正操作を防止することは、市場に従事する全ての益害関係者にとって、逸脱してはならない絶対必要モラルです。この様な要求からも、国別地域別に多様な構造を有す金融システムの間において脱国家的なco-ordination [訳註17][36]が、緊急に必要だと分かります。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註17] 通常は連携と訳すが、キリスト教用語でordinationは「聖職拝命」も意味するので「共同聖職拝命」とも訳せる。  [36] [フランシスコ教皇2015年回勅「ラウダート・シ」](https://www.vatican.va/content/dam/francesco/pdf/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si_ja.pdf)198 |
| 20. Such well-being nourishes itself on a multiplicity and diversity of resources, which form a kind of economic and financial “biodiversity”. This biodiversity represents an added value to the economic system and needs to be favored and safeguarded through adequate economic-financial policies, with the aim of assuring to the markets the presence of a plurality of persons and healthy instruments with a richness and diversity of characters. When it is positive, it is sustained and, on the contrary, by way of the negative, it hinders those who degrade the functionality of the system that produces and spreads wealth. | 20. 前述の（訳補：物質的）well-beingは、多種多様な資源から自ら勝手に養分摂取します。その結果生まれたもの残ったものが、或る種の経済金融「生物多様性」を形成します。この様な生物多様性は、この経済システムが生む付加価値の一つではあるのですが、それは適切な ― つまり、a plurality of persons （一つになった複数のペルソナ）[訳註18]のpresence、および、一つになった多様で豊かな個性達により組成される健全な諸々の制度的組織体が、諸市場において確実にあることを目的にする適切な ― 経済金融政策により優遇保全されることが必要です。この目的に適うpositiveな経済金融政策であれば、この付加価値は持続されますが、逆にnegativeな経済金融政策であれば、wealthを産出し広めるこのシステムが持つthe functionality [訳註19]を下げようとする者達をhinder（邪魔）することになります。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註18] a plurality of persons（一つになった複数のペルソナ）とは、有機的組織体 (organization)のこと。文章後半の制度的組織体（institution）と対（つい）を成す組織概念。  [訳註19] [マタイ効果](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%83%9E%E3%82%BF%E3%82%A4%E5%8A%B9%E6%9E%9C)「持っている人は与えられて、いよいよ豊かになるが、持っていない人は、持っているものまでも取り上げられる」マタイ25:29。[カラヴァッジョ「マタイの召命」](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E8%81%96%E3%83%9E%E3%82%BF%E3%82%A4%E3%81%AE%E5%8F%AC%E5%91%BD" \l "/media/%E3%83%95%E3%82%A1%E3%82%A4%E3%83%AB:Michelangelo_Caravaggio_040.jpg)は、当時のローマ帝国がユダヤ人社会に強制した貨幣経済のこの様な非道さに気づき、それでもその手先として徴税人を続けるマタイの悲嘆が表現されている。なお、マタイ効果の物理学的側面については、[フランク・ウィルチェック『すべては量子でできている』](https://www.amazon.co.jp/%E3%81%99%E3%81%B9%E3%81%A6%E3%81%AF%E9%87%8F%E5%AD%90%E3%81%A7%E3%81%A7%E3%81%8D%E3%81%A6%E3%81%84%E3%82%8B-%E2%80%95%E2%80%95%E5%AE%87%E5%AE%99%E3%82%92%E5%8B%95%E3%81%8B%E3%81%99%EF%BC%91%EF%BC%90%E3%81%AE%E6%A0%B9%E6%9C%AC%E5%8E%9F%E7%90%86-%E7%AD%91%E6%91%A9%E9%81%B8%E6%9B%B8-235-%E3%83%95%E3%83%A9%E3%83%B3%E3%82%AF%E3%83%BB%E3%82%A6%E3%82%A3%E3%83%AB%E3%83%81%E3%82%A7%E3%83%83%E3%82%AF/dp/4480017542/ref=sr_1_1?__mk_ja_JP=%E3%82%AB%E3%82%BF%E3%82%AB%E3%83%8A&crid=3O4GGQFCW0Z3X&dib=eyJ2IjoiMSJ9.-dLV4OzSW9AJ1tqw9Wkc9Q._5pOaqQTTYJaz0HXb5IjKBl_iqngkQDsefYbw8FK35k&dib_tag=se&keywords=%E3%83%95%E3%83%A9%E3%83%B3%E3%82%AF%E3%83%BB%E3%82%A6%E3%82%A3%E3%83%AB%E3%83%81%E3%82%A7%E3%83%83%E3%82%AF%E3%80%8E%E3%81%99%E3%81%B9%E3%81%A6%E3%81%AF%E9%87%8F%E5%AD%90%E3%81%A7%E3%81%A7%E3%81%8D%E3%81%A6%E3%81%84%E3%82%8B%E3%80%8F&qid=1718490930&sprefix=%E3%83%95%E3%83%A9%E3%83%B3%E3%82%AF+%E3%82%A6%E3%82%A3%E3%83%AB%E3%83%81%E3%82%A7%E3%83%83%E3%82%AF+%E3%81%99%E3%81%B9%E3%81%A6%E3%81%AF%E9%87%8F%E5%AD%90%E3%81%A7%E3%81%A7%E3%81%8D%E3%81%A6%E3%81%84%E3%82%8B+%2Caps%2C304&sr=8-1)210頁参照方。 |
| In this regard, it must be noted that the task of producing added value within the markets in a healthy way is realized by a unique function of *cooperation*. A loyal and intensive synergy of agents easily achieves that surplus of value towards which every economic achievement aims.[[37]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn37" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[37]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref37" \o ") Cf. Pontifical Council for Justice and Peace, [*Compendium of the Social Doctrine of the Church*, 343](https://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/justpeace/documents/rc_pc_justpeace_doc_20060526_compendio-dott-soc_en.html#Role%20of%20business%20owners%20and%20management). | この関連で記すべきは、市場において付加価値を生み出す健全な方法は、*cooperation*（協業）という独特な作用によって実現されるということです。形而下代行者達が、（訳補：各自のペルソナに、または、形而上元意に）忠実になり、集中してシナジーを起こせば、一つ一つすべての経済達成努力が目指している余剰価値を、より多く結実させることが容易になります。[37]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [37] [教会の社会教説綱要](https://www.amazon.co.jp/%E6%95%99%E4%BC%9A%E3%81%AE%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E6%95%99%E8%AA%AC%E7%B6%B1%E8%A6%81-%E6%95%99%E7%9A%87%E5%BA%81%E6%AD%A3%E7%BE%A9%E3%81%A8%E5%B9%B3%E5%92%8C%E8%A9%95%E8%AD%B0%E4%BC%9A/dp/4877501460/ref=sr_1_2?__mk_ja_JP=%E3%82%AB%E3%82%BF%E3%82%AB%E3%83%8A&crid=14KFEBFAUVQLB&keywords=%E6%95%99%E4%BC%9A%E3%81%AE%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E6%95%99%E8%AA%AC%E8%A6%81%E9%A0%85&qid=1707524995&sprefix=%E6%95%99%E4%BC%9A%E3%81%AE%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E6%95%99%E8%AA%AC%E8%A6%81%E9%A0%85%2Caps%2C252&sr=8-2)、343 |
| When human beings recognize the fundamental solidarity that unites them with all of humanity, they realize that they cannot keep only for themselves the goods that they possess. When one habitually lives in solidarity, the goods that he or she possesses are used not only for one’s own needs, but they multiply themselves, also producing unexpected fruits for others.[[38]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn38" \o ")  It is here that we clearly notice how sharing may not be “only the *distribution* but also the *multiplication* of goods, the creation of new bread, of new goods, of new Good with a capital “G”.[[39]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn39" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[38]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref38" \o ") Cf. Benedict XVI, Encyclical Letter [*Caritas in veritate*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html), 35: *AAS* 101 (2009), 670.  [[39]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref39" \o ") Francis, [*Address to Participants in the Meeting "Economy of Communion", Sponsored by the Focolare Movement*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/speeches/2017/february/documents/papa-francesco_20170204_focolari.html) (4 February 2017): *L’Osservatore Romano* (5 February 2017), 8. | human beingsが、各自を全人類と一つにする根本的solidarityを認識すれば、自分が所有するgoodsを自分だけのために保持することはできないと気付きます。即ちsolidarityの中に生きることを習慣にしたoneは、自分が所有するgoodsを自分の必要のためだけではなく他者のために、それを増やしながら、あるいは、思いがけない果実を産出しながら、使います[38]。ここにおいて私達は明確に気付きます。分かち合いが「単なる分配だけなのではなく、goodsの増加、新たなパン、新たなgoods、大文字Gのついた新たなGoodの創造でもある」のだと。[39][訳註20]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [38] 教皇ベネディクト16世2009年回勅『真理に根ざした愛』35  [39] 「[Economy of Communion](https://www.edc-online.org/en) [聖霊の交わりによる経済](https://www.focolare.org/japan/%e5%85%b1%e6%9c%89%e3%81%ae%e7%b5%8c%e6%b8%88/)」会議参加者への挨拶、2017年2月4日、フランシスコ教皇。  [訳註20][Economy of Communion](https://www.edc-online.org/en) (EoC)活動は、Economy of Francesco (EoF)活動開始の30年程前の1991年に、南米で開始された。創始者は[キアラ・ルビック](https://www.google.com/search?q=Chiara+Lubich&sourceid=chrome&ie=UTF-8" \l "ip=1)。Wikipedia：キアラ・ルビックは、人々の団結をもたらし、普遍的な家族を促進することを目的とした[フォコラーレ運動](https://www.focolare.org/japan/)を創設したイタリアの教師兼作家。彼女はカリスマ的な人物であり、1940年代には早くも多くの女性の固定観念を打ち破り、社会やローマカトリック教会における女性のこれまでにない役割を果たした。 |
| 21. Experience and evidence over the last decades has demonstrated, on the one hand, how naive is the belief in a presumed self-sufficiency of the markets, independent of any ethics, and on the other hand, the compelling necessity of an appropriate regulation that at the same time unites the freedom and protection of every person and operates to create healthy and proper interactions, especially with regards to the more vulnerable. In this sense, political and economic-financial powers must remain distant and autonomous and at the same time directed, beyond all proximate harms, towards the realization of a good that is basically common, and not reserved only for a few privileged persons.[[40]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn40" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[40]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref40" \o ") Cf. John Paul II, Encyclical Letter *[Sollecitudo rei socialis](https://www.vatican.va/content/john-paul-ii/en/encyclicals/documents/hf_jp-ii_enc_30121987_sollicitudo-rei-socialis.html)*, 28: *AAS* 80 (1988), 548. 訳者抽出部：At the same time, however, the "economic" concept itself, linked to the word development, has entered into crisis. In fact there is a better understanding today that the mere accumulation of goods and services, even for the benefit of the majority, is not enough for the realization of human happiness. | 21．過去数十年にわたる経験と明白な事実が実証したことは、一つは、いかなる倫理からも独立した自己充足が市場において推定されるという信念が、如何に浅薄なのかであり、もう一つは、あらゆるペルソナが、特により弱い者が、形而下において保護されつつ形而上自由に、即ち健全に、本来の相互交換行為を行えるよう適切な規制が施行される必要性が、とても切迫しているということです。この様な意味合いにおいて政治権力・経済金融権力は、遠隔から自律を促すものであり続けなければなりません。と同時にこれら権力は、少数富裕の特権的なペルソナ達だけに独占されるのではなく、あらゆる直近の危害を超越してa good that is basically common[40][訳者抽出部]の実現を、志向し続けるものでなければなりません。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [40] 教皇ヨハネパウロ二世1987年回勅『真の開発とは』28  [訳者抽出部]しかしながら同時に「経済」概念そのものが、この言葉の意味の社会展開とリンクして、危機に突入してしまいました。確かに、単なる goods and servicesの蓄積について、大多数のbenefit向けには、より良い理解が得られているのは事実です。しかしながらそれでは、人類の幸福の実現には十分ではありません。 |
| Such regulation is made even more necessary in view of the fact that among the major reasons for the most recent economic crisis was the immoral behavior of agents in the financial world, where the supranational dimension of the economic system makes it easy to bypass the regulations established by individual countries. Moreover, the extreme volatility and mobility of capital investments in the financial world permit those who control them to operate smoothly beyond every norm that does not aim at an immediate profit, often blackmailing by a position of strength even legitimate political authority. | 個々のcountryごとに確立された規制は、脱国家的次元を持つ現行経済システムにより容易に回避されてしまいます。そうした中、現行金融界の形而下代行者による複数の不道徳行為が、直近（2008年）の世界経済危機の主な原因の一つとなってしまいました。この事実を目の当たりにして上述の規制の必要性は更に高まっています。更にいえば、金融界に投資された資本が極端な変動性と流動性を持つために、該資本投資の管理者は、即座の形而下益を目的にせず規範全てを超越し、円滑に業務を遂行することが許可されてしまいます。その強い立場は、形而下法律的に正当な政治的権威さえもしばしば脅迫するほどです。 |
| Hence, it is clear that the markets are in need of solid and strong bearings, macro-prudential rather than normative, more shared than uniform; there is also need of continuously updated regulations that can respond to market flux. Similar bearings must guarantee a serious control of the quality and reliability of every economic-financial product, especially of those more structured. In addition, when the velocity of the innovative processes produces excessive systemic risk, the economic operators must accept the obligations and limits that the common good demands, without attempting to bypass or diminish their purpose. | 従って明らかに、現行市場に必要なのは、マクロ経済に対し、規範ではなく用心深さで対応する、画一的ではなく共有化された、堅固で強力な、倫理的見当識です。即ち、市場変化に対応できるよう継続的に更新される規制を、現行市場は必要としています。また同様の見当識が、経済金融商品、特に複雑な構造を有する商品全ての品質と信頼性を厳しく管理することも保障しなければなりません。更にいえば、現行経済プロセスの革新的速度が、システム起因のリスクを過剰に引き起こす場合には、現行経済運営者達は、自分達の目的の減縮や迂回を図ろうなどとせず、共通善が要求する形而上義務と制限をキッパリと受け入れなければなりません。 |
| The current globalization of the financial system requires a stable, clear and effective coordination among various national regulatory authorities, with the possibility, and at times, the necessity of sharing binding decisions promptly when required, in the face of the threats to the common good. Such regulatory authorities must always remain independent and bound by the exigencies of equity and the public benefit. 　The understandable difficulties in this regard should not discourage the search for and imposition of concordant normative systems consolidated among different nations but with supranational scope.[[41]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn41" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[41]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref41" \o ") Cf. Benedict XVI, Encyclical Letter [*Caritas in veritate*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html), 67: *AAS* 101 (2009), 700. | 現行のグローバル化した金融システムでは、様々な各国規制当局間における、安定的、明確かつ効果的なcoordination（連携、または、共同聖職拝命(訳註17)）が必要です。即ち各国規制当局は、共通善への脅威に直面したならば、各国を一つに束ねる拘束力を持つ意志決定を、必要に応じて迅速に共有化する可能性と、場合によっては必要性を伴います。この様な各国規制当局は、常に独立性を保つ一方で、衡平性とthe public benefitに関し急務が生じた際は、ひと束に拘束されなければなりません。こうすることが困難なことは理解できますが、異なる国家間で統合された脱国家的展望を持つ一致した規範システムを模索し、強制賦課することを諦めてはいけません。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [41]教皇ベネディクト16世回勅『真理に根ざした愛』67 |
| The regulations must favor a complete transparency regarding whatever is traded in order to eliminate every form of injustice and inequality, thus assuring the greatest possible equity in the exchange. Likewise, the asymmetrical concentration of information and power tends to strengthen the more stronger economic agents and thus to create hegemonies capable of unilaterally influencing not only the markets, but also political and regulatory systems. Moreover, where massive deregulation is practiced, the evident result is a regulatory and institutional vacuum that creates space not only for moral risk and embezzlement, but also for the rise of the irrational exuberance of the markets, followed first by speculative bubbles, and then by sudden, destructive collapse, and systemic crises.[[42]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn42" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[42]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref42" \o ") Cf. Pontifical Council for Justice And Peace, [*Towards Reforming the International Financial and Monetary Systems in the Context of Global Public Authority*](https://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/justpeace/documents/rc_pc_justpeace_doc_20111024_nota_en.html), 1:*L’Osservatore Romano* (24-25 October 2011), 6. | この様な諸規制は、取引対象が何であっても、完全な透明性を有していなければなりません。即ち、あらゆる形態の不正義と不平等を除去し、取引において最大限に可能な衡平性を確かなものとするために、諸規制は透明でなければなりません。換言すれば、情報と権力の非対称傾注は、経済における形而下代行者の中でより強い者を更に強くし、従って、上意下達の単方向の影響力をcapableにしてしまう覇権を、市場だけでなく政治システム・規制システムにも創り出してしまいがちです。更にいえば、大規模な規制緩和が為されると、当然の帰結として規制と制度の真空状態が生じ、モラル・リスクと横領の蔓延だけでなく、非合理な市場の熱狂も、惹起する余地を創り出してしまいます。最初は投機バブル、そして突然に、破壊的経済崩壊、複数のシステム起因の経済危機と続く、市場の熱狂を起こす余地を創り出してしまいます[42]。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [42] ベネディクト16世が世界金融危機（2008年）後に発した意向を受けて2011年10月に発行された[「国際金融貨幣システムの改革に向けて --- global public authorityの文脈で」](https://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/justpeace/documents/rc_pc_justpeace_doc_20111024_nota_en.html)第6章 |
| 22. Systemic crisis can be more effectively avoided if there were a clear definition and separation among banking responsibilities for the management of credit, of the ordinary daily management of credit, of investment savings, and of mere *business*. [[43]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html#_ftn43)  This is intended as much as possible to avoid situations of financial instability.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[43]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref43" \o ") Cf. [*ibid*](https://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/justpeace/documents/rc_pc_justpeace_doc_20111024_nota_en.html)., 4: *L’Osservatore Romano* (24-25 October 2011), 7. | 22. もし、与信管理、日常の与信管理、投資貯蓄、そして単なる*business*、これら四種類向けのbanking responsibilities[訳註21]が、明確に定義され、切り分けられていたならば、システム起因の危機は、より効果的に回避できていたはずです[43]。即ち、金融不安定性による困難状況を回避できるようになるまで、この様な定義分けは明確にできたはずです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註21]ここでのbankは単なる「銀行」ではなく、「アイバンク」「データバンク」の様に「特定のものや情報を集め、必要に備えて蓄えておく機関」を意味している。  [43] [42]に同じ 第7章 |
| A healthy financial system also requires the maximum amount of information possible, so that every agent can protect his or her interests in full, and with complete freedom. It is in fact important to know if one’s capital is used for speculative purposes, and also to know the degree of risk and the adequate price of the financial products to which one subscribes. Much more than the usual savings of the familiar type, it is a public good to protect and search for an adverse optimization of risk. The saving itself, when entrusted in the expert hands of financial advisers, needs to be administered well, and not just managed. | 金融システムが健全であるには、最大限の情報が利用可能となっていることも必要です。そうなっていれば、形而下代行者全員が、自分の関心対象を省略せずに、即ち十全な形而上自由をもって保護できるからです。つまり、自身の資本が投機目的に使われていないかを知り、契約した金融商品の適正価格とリスク度合いについても知る、こうしたことが重要だからです。普及タイプの通常貯蓄よりも大幅に、リスク回避最適化を追求し保護することがa public goodだからです。そもそも貯蓄とは、金融アドバイザーに信任されたならば、単に管理されるのではなく、手厚くadminister [訳註22]されるべきものなのです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註22] 古英語ministerはキリスト教司牧者、羊達の世話人を意味した。「手厚く世話されるべき...」と解釈できる。 |
| Among the morally questionable activities of financial advisers in the management of savings, the following are to be taken into account: an excessive movement of the investment portfolio commonly aimed at increasing the revenues deriving from the commission for the bank or other financial intermediary; a failure from a due impartiality in offering instruments of saving, which, compared with some banks, the product of others would suit better the needs of the clients; the scarcity of an adequate diligence or even a malicious negligence on the part of financial advisers regarding the protection of related interests to the portfolio of their clients; and the concession of financing on the part of the banking intermediator in a subordinate manner to the contextual subscription of other financial products issued by the same, but not convenient to the client. | 貯蓄管理に従事する金融アドバイザーのモラルとして問題となる行為の内、以下は特に憂慮されます。即ち、金融仲介手数料収入の増加を当てこんで投資ポートフォリオを過剰に変更すること。幾つかの貯蓄機関と比較して他の貯蓄機関の方が顧客ニーズに当てはまると分かったケースにおいて、貯蓄機関を提案する際に不偏性義務を欠くこと。顧客のポートフォリオの関連利益保護に関し、金融アドバイザーが適切な精査を怠る、または悪意が感じられる過失を行うこと。顧客の不都合を生じると分かっている金融商品に派生契約させ,それによって劣後可能となる事を秘して行う見せかけの金融譲歩。 |
| 23. Every business creates an important network of relations and in its unique way represents a true intermediate social body with a proper culture and practices. Such culture and practices, while determining the internal organization of the enterprise, influence also the social fabric in which it operates. At this level, the Church recalls the importance of the social responsibility of each venture,[[44]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn44" \o ") wherein the *ad extra* is congruent with the *ad intra*.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[44]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref44" \o ") Cf. Benedict XVI, Encyclical Letter [*Caritas in veritate*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html), 45: *AAS* 101 (2009), 681;Francis, [*Message for the Celebration of the 48th World Day of Peace*(1 January 2015)](https://www.vatican.va/content/francesco/en/messages/peace/documents/papa-francesco_20141208_messaggio-xlviii-giornata-mondiale-pace-2015.html), 5: *AAS*107 (2015), 66. | 23．ビジネスは全て、複数の関係性から成る一つの重要ネットワークを創出し固有の文化と実践を有するa true intermediate social body[訳註23]をそれぞれ独特な仕方で表出します。つまり、このような文化と実践は、当該事業体内部の有機的組織体の性格を決定する一方で、実践の場である社会の構造そのものにも影響を与えます。ヴェンチャー企業それぞれは、その内界に適合する外界を新たに形成します[44]。その社会的応答責任は重大だと、the Churchは注意を促します。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註23] “intermediate social body”は本論考で2018年に考案された新概念。具体的な組織を持つintermediate group（[中間団体](https://www.jstage.jst.go.jp/article/jjcanth/71/1/71_KJ00004582445/_pdf/-char/ja)、[中間組織](https://research.tilburguniversity.edu/en/publications/intermediary-organizations-and-field-2)）とは異なるし、internet内に作られる[DAO](https://en.wikipedia.org/wiki/Decentralized_autonomous_organization)とも、ニック・クロスリーが言うsocial body（[社会的身体](https://www.amazon.co.jp/%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E7%9A%84%E8%BA%AB%E4%BD%93%E2%80%95%E3%83%8F%E3%83%93%E3%83%88%E3%82%A5%E3%82%B9%E3%83%BB%E3%82%A2%E3%82%A4%E3%83%87%E3%83%B3%E3%83%86%E3%82%A3%E3%83%86%E3%82%A3%E3%83%BB%E6%AC%B2%E6%9C%9B-%E3%83%8B%E3%83%83%E3%82%AF%E3%83%BB%E3%82%AF%E3%83%AD%E3%82%B9%E3%83%AA%E3%83%BC/dp/4787712012/ref=sr_1_1?__mk_ja_JP=%E3%82%AB%E3%82%BF%E3%82%AB%E3%83%8A&crid=7IMH3LH4LI9D&dib=eyJ2IjoiMSJ9.Bu63PpdSpH4UrH4WfiAkuQ.3SMtZ4_IyBLD35IEhZd89LVWCXMCyKshtfb5dGeG6h8&dib_tag=se&keywords=%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E7%9A%84%E8%BA%AB%E4%BD%93+%E3%83%8F%E3%83%93%E3%83%88%E3%82%A5%E3%82%B9%E3%83%BB%E3%82%A2%E3%82%A4%E3%83%87%E3%83%B3%E3%83%86%E3%82%A3%E3%83%86%E3%82%A3%E3%83%BB%E6%AC%B2%E6%9C%9B&qid=1716601004&sprefix=%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E7%9A%84%E8%BA%AB%E4%BD%93+%E3%83%8F%E3%83%93%E3%83%88%E3%82%A5%E3%82%B9+%E3%82%A2%E3%82%A4%E3%83%87%E3%83%B3%E3%83%86%E3%82%A3%E3%83%86%E3%82%A3+%E6%AC%B2%E6%9C%9B%2Caps%2C241&sr=8-1)）とも異なる。仮訳を「中間社会体」としておく。  [44] 教皇ベネディクト16世回勅『真理に根ざした愛』45、教皇フランシスコ [2015年「世界平和の日」メッセージ](https://www.cbcj.catholic.jp/2015/01/01/7507/) 5 |
| In this sense, wherever mere profit is placed at the summit of the culture of a financial enterprise, and the actual demands of the common good are ignored, every ethical claim is really perceived as irrelevant. This is reported today as a fact and is very much widespread even in the prestigious business schools. Every ethical claim is actually perceived as irrelevant and juxtaposed to the entrepreneurial action. This is very much highlighted from the fact that, in the organizational logic, those who do not adjust to business *targets* of this type are penalized both at the retributive level and at the level of professional recognition. In these cases, the objective of mere profit easily creates a perverse and selective logic that often favours the advancement of business leaders who are capable, but greedy and unscrupulous, and whose relationship with others is prevalently driven by a selfish and personal gain. | 外界は内界に適合する[訳註24]。即ちどの金融企業であれそのカルチャーの頂点に形而下益だけを据え、共通善からの実需要を無視するようになると、倫理的主張は全て不適切なものと実感されるようになります。こうした例は今日、事実として報告され、著名なビジネス・スクールにも蔓延しています。倫理的主張は全て実際に不適切だと認識され、起業家行為の附則に貶（おとし）めらます。この顕著な例は、形而下益至上主義のビジネス目標に適応しない者が、その内部有機体組織論理において報酬レヴェルでも専門職認定レヴェルでも、減点されるという事実に現れます。こうなると形而下益単独での目標設定が、他者との関係を主に利己的個人的な利得によって動かす、capableだが貪欲で無節操なビジネスリーダーの昇進に、有利に働くようになります。倒錯した優位選択論理が簡単に作り出されます。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註24] 同調圧力の強い日本では「朱に交われば赤くなる」「私心を滅して和を尊ぶ」という考え方が強いが、キリスト教文化にはそうしたsolidarityの考え方と拮抗する考え方、即ち或る意味逆の倫理、subsidiarityの考え方も備わっている。彼らは常に、社会と個人の両面から諸問題をambivalentに考察し対処する。conflictしやすい精神構造・社会構造となっている。 |
| In addition, such logic has often pushed *managements* to establish economic policies aimed not at increasing the economic health of the companies that they serve, but at the mere profits of the *shareholders*, damaging therefore the legitimate interests of those who are bearing all of the work and service benefiting the same company, as well as the consumers and the various local communities (*stakeholders)*. This is often incentivized by substantial remuneration in proportion to immediate results of management, but not likewise counterbalanced by equivalent penalization, in the case of failure of the objectives, though assuring greater profits to managers and shareholders in a short period, and thus ending up with forcing excessive risk, leaving the companies weak and impoverished of those economic energies that would have assured them adequate expectations for the future. | 更にこの倒錯した論理により、経営陣は彼らが仕えるcompany [訳註25]の経済的健全性の向上ではなく、 *shareholders（持分保有者）*の形而下益のみを目的とした経済政策を確立するよう促されることが多々あり今日に至りました。その結果、その同じcompanyに形而上益をもたらす作業とサービスの全てを担っている人々、及び、消費者や様々な地域共同体（*stakeholders、益害関係者*）の、形而下法律的に正当な関心対象が損なわれました。こうなってしまったのは、経営陣の即時的な成果に比例した多額の報酬によって奨励されたからだと多々言えるのですが、目標が達成できなかった場合に同等の罰によって同様に相殺されることが無かったことも禍（わざわい）しました。この状況は、短期間で経営者と持分保有者に多額の形而下益を保証するものの、結果として過度のリスクを強いることになり、そのcompanyは弱体化し、将来への十分な期待を保証するはずの経済エネルギーが損なわれることになったのです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註25][この日経記事](https://www.nikkei.com/article/DGXZQOUC253O70V20C21A8000000/#:~:text=%E3%81%BE%E3%81%9A%E8%8B%B1%E8%AA%9E%E3%81%AE%E3%80%8Ccompany%EF%BC%88%E3%82%AB%E3%83%B3%E3%83%91%E3%83%8B%E3%83%BC,%E3%82%92%E8%A4%87%E5%90%88%E3%81%95%E3%81%9B%E3%81%9F%E3%81%A8%E3%81%84%E3%82%8F%E3%82%8C%E3%82%8B%E3%80%82)にもあるとおり、英語companyの語源は、「一緒にパンを食べる人」という後期ラテン語*companio*。和訳「会社」は、制度的組織（institution、Gesellschaft）のニュアンスが強いが、英語companyは有機的組織（organization、Gemeinschaft）の意味合いを今も強く持っている。 |
| All of these factors easily create and diffuse a profoundly amoral culture—in which one often does not hesitate to commit a crime when the foreseen benefits exceed the expected penalty. Such behaviour gravely pollutes the health of every economic-social system. It endangers the functionality and seriously harms the effective realization of that common good, upon which is necessarily founded every form of social institution. | このような因子全てが、深刻なモラル不在カルチャーを容易に作り出し広めます。この様なカルチャーでは、予見される形而上益が予想される罰を上回るので、oneはためらうことなく犯罪（crime）を冒します。このような犯罪行動は、あらゆる経済社会システムの健全性を深刻に汚染します。何故ならあらゆる形態の社会制度は、共通善という基盤の上に築かれる必要があり、このような犯罪行動が、共通善の機能性を危険にさらし、その効果的な実現に深刻な害を及ぼすからです。 |
| Therefore, a self-criticism in this regard and an inversion of trends are urgent, favoring instead a businesslike and monetary culture that takes into account all of these factors that constitute the common good. This means, for example, clearly placing the person and the quality of relations between persons at the center of the business culture, so that every company practices a form of social responsibility that is not merely occasional or marginal, but rather drives and animates from within each of its actions, directing them socially. | 従って、この点に関する自己批判と、トレンドの逆転が急務です。モラル不在カルチャーではなく、本論考で述べている共通善を構成する全ての要素を考慮したビジネス・カルチャーと金銭カルチャーを、最優先で導入する必要があります。これはたとえば、そのビジネス・カルチャーの中心にそのペルソナを、即ち、関わるペルソナ達の関係性の質を明確に据え、全てのcompanyが単に一時的でも周辺的でもない、むしろ、その一つ一つ全ての行動を内部から社会に向けて推進し活性化し、何らかの形の社会的応答責任を実践するということを意味します。 |
| Exactly here, the natural circularity that exists between profit, a factor intrinsically necessary for every economic system, and social responsibility, an essential element for the survival of any form of civil coexistence, reveals its full fruitfulness and exposes the indissoluble connection, that sin tends to hide, between the ethics respectful of persons and the common good, and the actual functionality of every economic financial system. Such virtuous circularity is favoured, for example, by the pursuit of the reduction of the risk of conflict with the stakeholders in order to nurture greater inner motivation of the employees of a company.  The creation of added value here, the primary objective of the economic financial system, must demonstrate, with all of its implications, its practicality inside a solidified ethical system founded on a sincere search for the common good. Only from the recognition, and from the realization, of the intrinsic connection that exists between economic reasoning and ethical reasoning, can a good indeed spring forth, that may benefit all of humanity.[[45]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn45" \o ")  Therefore, in order to function well, the market needs anthropological and ethical prerequisites that it is neither capable of giving for itself, nor producing on its own.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[45]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref45" \o ") Cf. Benedict XVI, Encyclical Letter [*Caritas in veritate*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html), 36: *AAS* 101 (2009), 671. | ここにこそ正に、あらゆる経済システムに本質的に必要な要素である形而下益と、あらゆる形態の市民共存の存続に不可欠な要素である社会的応答責任との間に形而下存在する本質的な循環性が、その完全な結実を明らかにします。即ち、形而上罪が隠しがちなペルソナ尊重と共通善尊重に関する倫理と、あらゆる経済金融システムが持つ実際の機能性との、切っても切れない繋がりがハッキリと顕れます。この様なvirtue [訳註26]の循環性は好ましいものです。例えば、或るcompanyの雇用者達にgreaterな内的動機を持ってもらおうとする益害関係者間には益相反が生じますが、このリスク減殺の実行に役立ちます。この様にして生み出される付加価値は、現行経済金融システムにとっても主要な目的ですが、その全ての含意による実用性は、共通善の真摯な追求に基づいた確固たる倫理システムの中においてこそ、必ず実証されるのです。経済的理性と倫理的理性との間に形而下存在するこの本質的な繋がりを、認識し実現することによってのみ、a goodが実際に生まれ人類全体に形而上益を与え得るのです[45]。従って、市場がうまく機能するためには、市場自体では提供も生産もできない人類学的および倫理的な幾つかの前提条件が必要なのです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註26] virtueは「徳」「美徳」と和訳されることが多いが、post-secularの流れが進行した現代英語に対しては不適切訳。現代英語ではvirtueの意味に、最新科学、特に量子論の成果が、従来のキリスト教的意味を補強代替する形で、加味されている。拙記事「[Virtue Economicsの揺籃](https://llc-research.jp/blog/column/251-virtue-economics-in-the-cradle/)」「[新たな宗教としての科学が生まれる予兆か](https://llc-research.jp/blog/column/256-science-as-a-kind-of-a-religion/)」あるいは[”virtue ethics" +"quantum"](https://www.google.com/search?q=%E2%80%9Dvirtue+ethics%22+%2B%22quantum%22&oq=%E2%80%9Dvirtue+ethics%22+%2B%22quantum%22&gs_lcrp=EgZjaHJvbWUyBggAEEUYOdIBCTI5MDIxajBqMagCALACAQ&sourceid=chrome&ie=UTF-8#ip=1)検索結果等を参照方。なお原英文にあるvirtuous circularityは2014年の[この論文](https://www.research.ed.ac.uk/en/publications/virtuous-circularity-positive-law-and-particular-justice)で提唱された新概念。従来からあるvirtuous circle（好循環）とは意味が異なる。「複数の概念の意味が形而下で循環的に変容しながら、a virtueとしての本来の意味が徐々に明らかになる」というような意味。2023年10月のシノドスでは“The possibility of developing a style and a synodal form of Church depends on the virtuous circularity of ‘sensus fidei’ [sense of the faith], magisterium, and theology.” 『シノダル形態スタイルの教会を社会展開できるかどうかは、「信仰感覚、教導権、神学」のvirtuous circularity如何にかかっている。』...という発言があった。（[CNA記事](https://www.catholicnewsagency.com/news/255780/theologian-points-to-vatican-ii-s-dynamic-tradition-in-synod-on-synodality-speech)）  [45] 教皇ベネディクト16世回勅『真理に根ざした愛』36 |
| 24. If, on the one hand, credit-worthiness demands a prudent activity of selection for identifying the really worthy beneficiaries capable of innovation, protected from unhealthy collusions, then on the other hand, in order to withstand effectively the risks encountered, the banks must have a suitable management of assets, so that an eventual division of the losses may be limited to a greater extent and may fall above all on those actually responsible for losses. | 24. もし、一方で、credit-worthiness（信用相応、訳註27）成立の前提として、不健全な共謀から守られた革新的capabilityを持つ本当に相応しい形而上益受益者を特定する慎重な選択活動がキチンと行われているとします。すると、他方で、当該banksは、それでも遭遇するだろうリスクに効果的に耐えようとして適切な資産管理を行い、結果、最終損失の部を少しでも減殺し、他の誰よりも実際の損失責任者に返済を負わせるようにしなければならないはずです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註27] [英辞郎](https://eow.alc.co.jp/search?q=creditworthiness)での従来の訳は、信用価値、信用度、信用力、弁済能力となっているが、ここに述べられた形而上性重視の含みを持たせるために敢えて新訳「信用相応」をつけた。creditにも従来の「信用」でなく何か新訳をつけようかと訳者は一端は考えたが、本当の「信用」とは相手の形而上性まで知ったうえで生まれるものだと考え直し、従来訳のままにした。 |
| Certainly, the delicate management of savings, besides appropriate legal regulation, calls for culturally adequate paradigms, together with the practice of careful revisiting, from an ethical perspective, the relationship between the bank and the customer, as well as a continuous defence of the legitimacy of all relevant transactions. | 確かに、この様な蓄財の繊細な管理には、適切な形而下法律による規制に加えて、適切なカルチャー・パラダイム、更に、bankとcustomerの関係を倫理の観点から実践的かつ慎重に再検討すること、および、その様に整備された形而下法律による正当性を関連取引すべてが持つ様に継続的に遵守することが求められます。 |
| Along these lines, an interesting suggestion that should be tried out, is the institution of Ethical Committees within the banks, to support the Councils of Administration. This is done in so far as the banks are helped not only to protect their balance from the consequences of sufferings and loses, and towards an effective coherence between the collective mission and the financial practices, but also to adequately sustain the actual economy. | こうした観点から、試してみる価値のある興味深い提案の一つは、当該banks内に倫理委員会を設置することを制度化し、その Administration評議会を支援することです。こうすれば、当該banksの貸借対照表をそうした損失や損害の帰結から守り、当該形而上集団のmissionとその金融慣行との効果的な一貫性を保つだけでなく、実経済を適切に維持するためにも役立ちます。 |
| 25. The creation of titles of credit is extremely risky. They operate under the guise of creating a fictitious value without proper quality control or a reliable assessment of credit, and can enrich those who arrange them, but easily creates insolvency to the detriment of those who then have to withdraw them. This is all the more so if the critical burden of these stocks are passed from the institute that issues them on to the market on which they are spread and diffused (for e.g. security of the *subprime* mortgages). This practice creates wide ranging harm, and potentially systemic difficulties. Such manipulation of the markets contradicts the necessary health of the economic-financial system, and is unacceptable from the point of view of the ethics respectful of the common good. | 25. titles of credit（信用タイトル）の創造は極めて危険です[訳註28]。信用タイトルは、信用に関する適切な品質管理や信頼できる評価なしに仮定価額 [訳註29]を作り出す外形を伴って運用され、タイトルを与えられた者に資金を付与することができる一方で、容易に債務超過を招き、その後に回収に就かざるを得ない者に損害を与えます。特に、該信用タイトル発行機関の株式がこの重大な負担を抱えたまま一般市場へ拡散され分散される場合（例えば、サブプライム住宅ローンの担保を抱えたまま）は、殊更に危険です。この様な慣行は潜在的システム起因の問題を引き起こし、広範囲に損害を与えます。債券市場におけるこの様な操作は、現行経済金融システムに必要な健全性と矛盾しているだけでなく、共通善尊重の倫理の観点からも受け入れられません。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註28]いわゆる[信用創造](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E4%BF%A1%E7%94%A8%E5%89%B5%E9%80%A0)（credit creation）を婉曲に批判している。  [訳註29] valueの和訳には価値と価額（価値の金額表現）があり日本語では使い分けが出来る。この他に価格（price）という用語もある。これは一般市場で売り手と買い手の間で合意された「値段」を表し、価値や価額と直接の関係性はない。売り手と買い手が合意すれば、価値や価額と大きく異なる価格も可能。例、セール価格、現金一括払い価格、好事家価格。 |
| Every credit share must correspond to a potentially real value, and not merely to a presumed one that is difficult to verify. In this sense, a need for a public regulation, and an appraisal *super partes* of the work of the rating agencies of credit, becomes all the more urgent, with legal instruments that make it possible to sanction the distorted actions and to prevent the creation of a dangerous oligopoly on the part of a few. This is even more true in the presence of the system of credit brokerage, in which the responsibility of the credit granted is passed on from the original lender to those who assume them. | credit share（信用持分）の価額は全て、潜在的実際価額に対応していなければなりません。決して、検証困難な単なる推定価額であってはなりません。この意味で、信用格付機関の活動によるpublic規制と*不偏的*評価は、歪んだ行為を制裁し少数富裕者による危険な売手寡占状態を防止可能にする形而下法律制度と並んで、必要性がますます喫緊のものとなっています。この緊急性は、信用ブローカーシステムが仲介に入って、与信責任が、元の貸し手から引受者に引き継がれる場合には更に当てはまります。 |
| 26. Some financial products, among which the so called “derivatives”, are created for the purpose of guaranteeing an insurance on the inherent risks of certain operations often containing a gamble made on the basis of the presumed value attributed to those risks. At the foundation of such financial instruments lay contracts in which the parties are still able to reasonably evaluate the fundamental risk on which they want to insure. | 26. 所謂「デリバティブ」を含む幾つかの金融商品は、特定の取引に内在するリスクに対する保険を保証する目的で作成されており、このリスクに帰属する推定価額に基づいて行われる或る種のギャンブルが含まれることがしばしばあります。ただ確かに、このデリバティブの様な金融制度の基盤には、該保険対象である基本的リスクを合理的に評価できる契約を、当事者ならば作れる余地が、依然として残されています。 |
| However, in some types of derivatives (in the particular the so-called securitizations) it is noted that, starting with the original structures, and linked to identifiable financial investments, more and more complex structures were built (securitizations of securitizations) in which it is increasingly difficult, and after many of these transactions almost impossible, to stabilize in a reasonable and fair manner their fundamental value. This means that every passage in the trade of these shares, beyond the will of the parties, effects in fact a distortion of the actual value of the risk from that which the instrument must defend. All these have encouraged the rising of speculative bubbles, which have been the important contributive cause of the recent financial crisis. | しかしながら、或るタイプのデリバティブ（特に所謂、証券化債権）は、元来は、そういったリスク評価可能な構造から始まっているのですが、幾つかの個別金融投資に結び付けられて更に複雑な構造（証券化債権の証券化債権）が構築されると、その基本価額を合理的かつfairな方法で安定させることがますます困難になり、更にこの様な取引が多数行われた後には、その基本価額安定化はほぼ不可能になっている、と指摘されています。これは、当事者の意志を超えたこれら信用持分取引一つ一つ全ての過程が、実際には、金融制度が防御しなければならないリスクの実際価額を歪めていることを意味します。これらすべてが投機バブルの上昇を促し、最近（2008年）の世界金融危機の重大な一因となりました。 |
| It is obvious that the uncertainty surrounding these products, such as the steady decline of the transparency of that which is assured, still not appearing in the original operation, makes them continuously less acceptable from the perspective of ethics respectful of the truth and the common good, because it transforms them into a ticking time bomb ready sooner or later to explode, poisoning the health of the markets. It is noted that there is an ethical void which becomes more serious as these products are negotiated on the so-called markets with less regulation (over the counter) and are exposed more to the markets regulated by chance, if not by fraud, and thus take away vital life-lines and investments to the real economy. | 一端は確度が保障された透明性が着実に低下していくと、当初の運用には現れない余地がある。この金融商品を取り巻くこの様な不確実性は、真理と共通善を尊重する倫理の面で、受け入れ難いものに間断なくなっていきます。それは、これらの商品が遅かれ早かれ爆発する時限爆弾に変貌し、市場の健全性を害するものになるからです。これらの金融商品が、いわゆる少規制市場（店頭カウンターでのやりとり）で取引され、詐欺ではないにしても偶然によって、規制市場に露出する機会が多くなるにつれ、倫理的欠陥がより深刻になり、現行経済にとって重要なライフラインと投資が奪われていく。こう指摘されています。 |
| A similar ethical assessment can be also applied for those uses of credit default swap (CDS: they are particular insurance contracts for the risk of bankruptcy) that permit gambling at the risk of the bankruptcy of a third party, even to those who haven’t taken any such risk of credit earlier, and really to repeat such operations on the same event, which is absolutely not consented to by the normal pact or insurance. | 同様の倫理的評価は、クレジット・デフォルト・スワップ（CDS：破産リスクに対する特定の保険契約 [訳註30]）の使用に対しても下されます。CDS は、第三者の破産のリスクを負ってギャンブルをすることを許可するもので、これまでその様な信用リスクを負ったことがない人にも許可されてしまいます。また、同一案件に対しその様な操作を繰り返すことも許可されてしまいますが、この様なことは通常の誓約や保険では絶対に承諾されないことです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註30] このcontractも「形而下契約」と訳すべきだが、煩瑣に過ぎると考え単に契約と訳した。なお本論考には、contractと対になるcovenant（形而上契約）の用語は使われていない。本論考全体でcontractを単に「契約」と訳した。 |
| The market of CDS, in the wake of the economic crisis of 2007, was imposing enough to represent almost the equivalent of the GDP of the entire world.  The spread of such a kind of contract without proper limits has encouraged the growth of a finance of chance, and of gambling on the failure of others, which is unacceptable from the ethical point of view. | 2007 年の経済危機（サブプライム・ショック）が始まる頃、CDS 市場は全世界の GDP とほぼ同等の金額規模にまで拡大していました。適切な制限のないこの種の契約の普及は、偶然の金融、そして、他人の失敗に賭ける金融の成長を促してしまいました。これは、本論考で述べている倫理的観点からは受け入れられません。 |
| In fact, the process of acquiring these instruments, by those who do not have any risk of credit already in existence, creates a unique case in which persons start to nurture interests for the ruin of other economic entities, and can even resolve themselves to do so. | 実の所、信用リスクは今も昔も形而下存在していましたが、この様な（訳補：知らぬ間に信用リスクを負わされるというような）凶器の獲得プロセスは、或る特異的な事案を生み出してしまいました。即ち、ペルソナ達が、他の経済的形而下主体の破滅に関心を育み始め、遂には、破滅させることを自分の意志で決意する。この様な特異な事例を生み出してしまいました。 |
| It is evident that such a possibility, if, on the one hand, shapes an event particularly deplorable from the moral perspective, because the one who acts does so in view of a kind of economic cannibalism, and, on the other hand, ends up undermining that necessary basic trust without which the economic system would end up blocking itself. In this case, also, we can notice how a negative event, from the ethical point of view, also harms the healthy functioning of the economic system. | この様な「もしも」が起こり得ることとなり、凶事を招いたことは明かです。即ち一方で、行為者である一つの霊的存在が、一種の経済的共食いの観点から行動するために、モラル的に特に嘆かわしい出来事を具体化していってしまう。他方で、現行経済システムに必要な人と人との基本的信頼関係を損なってしまい、この経済システム自体をブロックしてしまう。この場合も、倫理的観点から見たnegativeな出来事が、経済システムの健全な機能に害を及ぼすことがわかります。 |
| Therefore, it must be noted, that when from such gambling can derive enormous damage for entire nations and millions of families, we are faced with extremely immoral actions, it seems necessary to extend deterrents, already present in some nations, for such types of operations, sanctioning the infractions with maximum severity. | 従って、こう記しておかなければなりません。この様なギャンブル行為が、国家全体および何百万もの家族に対し多大な損害を与える場合には、私達は極めてimmoralな行為に直面しているのですから、一部の国で既に導入されている、この様な種類の金融操作に対する抑止力を拡大し、違反行為を最大限の厳しさで制裁する必要がある。この蓋然性が高い、と。 |
| 27. A central point of the dynamism that rules the financial markets is the level of the taxation of interests relative to interbank loans (LIBOR), whose measurement acts as the guide for the rates of interest in the monetary market, as well as in the rate of the official exchange of the different currencies handled by the banks. | 27. 金融市場における貸出金利の指標として機能するロンドン市場銀行間取引金利 ([LIBOR](https://ja.wikipedia.org/wiki/LIBOR) 訳註31)は、各国各銀行が取り扱う様々な通貨のofficialな交換レートの指標としても機能します。このため金融市場を差配するdynamismの中心点は、貸出利息に対する各国の課税レベルが、LIBORと比較して高いのか低いのか、ということになります。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註31] LIBORは次段落にある重大な倫理違反が実際に露顕し2012年から廃止処分が始まった。2018年の本論考発表後だが2021年から2023年にかけてLIBORそのものが完全に廃止された。現在の各国通貨交換レートの指標はLIBORではない。 |
| These are some of the important parameters which have significant effect on the entire economic-financial system as they influence daily the substantial transfer of money between parties that approve contracts actually based upon the measure of these rates. The manipulation of the measuring of these rates constitutes a severe ethical violation with wide ranging consequences. | 実際にこれらレート測定に基づいて形而下契約を結ぶ当事者間では、LIBORの様なパラメータが、実質的な資金移動に日々影響を与えます。つまりLIBORは、現行経済金融システム全体に重大な影響を及ぼす重要パラメータの主要部なのです。ですから、これらの各種レート測定を人為的に操作することは、広範囲に悪影響を与える重大な倫理違反となります。 |
| The fact that this could have happened impunitively for many years shows how fragile and exposed to fraud is a financial system not sufficiently controlled by regulations, and lacking proportionate sanctions for the violations in which its stakeholders often encounter. In this environment, the establishment of real “networks” of connivance, among those persons who were instead predisposed for the correct fixing of those rates, form, by coincidence, a criminal association, particularly harmful for the common good, which inflicts a dangerous wound to the health of the economic system. It must be penalized with adequate punishments and be discouraged from repetition. | 実はこの様な倫理違反が何年もの間、何の罰則もなく行われてきました。そして益害関係者が頻繁に違反に遭遇しました。この事実は、管理規則が不十分で違反に対し相応の制裁がない金融システムが如何に脆弱で詐欺が横行しやすいかを示しています。またこの様な状況で、各種レートをcorrectに設定する傾向があったペルソナ達の間にも実効的黙認「ネットワーク」が確立されてしまいました。違反と黙認、この二つが偶然に重なり、共通善にとって特に有害な犯罪associationが形成されてしまい、現行経済システムの健全性に致命傷を負わせてしまいました。この様なことは、適切な刑罰によって罰せられ、再発阻止されなければなりません。 |
| 28. Today the principal agents that operate in the world of finance, especially the banks, must be endowed with internal organisms, which ensure a function of compliance, or of self-control of the legitimacy of the major steps in the decision-making process and of the major products offered by the company. However, it is necessary to point out that, at least until the very recent past, thepractice of the economic-financial system is often significantly based on a purely “negative” judgment of the function of compliance, that is to say, on a merely formal respect of the limits established by the law. Unfortunately, from this arosealso the frequency of a practice, elusive of normative controls, wherein actions were directed toward bypassing the normative principles in place without contradicting explicitly the norms themselves in order to escape sanctions. | 28. 金融形而下界、特にbanksに関する形而下界において、今日、役割を果たす形而上元意の形而下代行者には、内なる生命体[訳註32]が天賦されているはずです。その内なる生命体によって形而下法律遵守の機能を確実なものにする。即ち、当該companyが提供する主要産品および意志決定プロセスの主要段階において形而下法律が規定する正当性を自主的に管理する機能、これを確実なものにする内なる生命体が、形而上元意の形而下代行者には天賦されているはずです。しかしながら、こう指摘しておかなければなりません。少なくともごく最近まで、現行経済金融システムの実践において、この様な遵守機能に対する基本的判断は単に“negative”でした。つまり形而下法律が規定する制限を単に形式的に尊重していただけでした。残念ながらこの様な面従腹背により、規範を逸脱した管理が常習的に行われました。制裁を逃れるために規範自体に明示的には反していないのですが、現場での数々の行為は規範原則を迂回することに振り向けられていました。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註32] ["internal organism" +"Christian"](https://www.google.com/search?q=%22internal+organism%22+%2B%22christian%22&sca_esv=55cb79dc624ae92a&sxsrf=ADLYWIJj_JkJD-wFfBRxx1Z4vhYYiC4-tw%3A1719538973569&ei=HRV-Zta-IvKVvr0Pn7uk8Ak&ved=0ahUKEwiWwcntlf2GAxXyiq8BHZ8dCZ4Q4dUDCBE&uact=5&oq=%22internal+organism%22+%2B%22christian%22&gs_lp=Egxnd3Mtd2l6LXNlcnAiICJpbnRlcm5hbCBvcmdhbmlzbSIgKyJjaHJpc3RpYW4iSIZZUOIMWMtGcAF4AJABAJgBc6AB1Q6qAQQyMC4xuAEDyAEA-AEBmAIAoAIAmAMAiAYBkgcAoAevCA&sclient=gws-wiz-serp)でググると internal organismsの言及例が散見されるが、[principal agents](https://www.ccel.org/ccel/aquinas/summa.XP_Q19_A2.html)の属性としては本論考で新たに言及されたと分かる。internal organsであれば心臓や胃などの内臓器官を意味する。 |
| In order to avoid this, it is therefore necessary that the judgement of *compliance* enter on the merit of various operations from “positive” perspective that seeks verify their effective correspondence with the principles that inform the current norms. According to many, the execution of the function in this manner would be facilitated if it helped the institution of Ethical Committees, operating along with the Councils of Administration, which may constitute a natural interlocutor made up of those who should guarantee, in the concrete functioning of the bank, the conformity of behaviour to the existing norms. | 従って、この様なことを避けるために必要なのは、現行規範を形成する諸原則に対する効果的な対応を模索する”positive”な観点から、様々な金融操作を行うメリットに糸口をつけた上で、*「遵守」*を判断することです。また、大方の見方によれば、遵守機能の実行をこの様に促すには、Administration評議会と連携して機能する倫理委員会の設立を支援する必要があるでしょう。即ち、当該bankの具体的な職務における行動が、形而下現行規範に適合しているのかどうか、当該立場に立って考えることが出来る対談者 [訳註33]を構成した上で、保証する必要があるでしょう。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註33] interlocutorはminstrel showの司会者を意味していた。minstrel show：[英辞郎](https://eow.alc.co.jp/search?q=minstrel+show" \l ":~:text=minstrel%20show%E3%81%A8%E3%81%AF&text=%E3%83%9F%E3%83%B3%E3%82%B9%E3%83%88%E3%83%AC%E3%83%AB%E3%83%BB%E3%82%B7%E3%83%A7%E3%83%BC%E2%97%861830%E5%B9%B4%E4%BB%A3,%E3%81%AA%E5%86%85%E5%AE%B9%E3%81%8C%E5%A4%9A%E3%81%8B%E3%81%A3%E3%81%9F%E3%80%82)「1830年代にアメリカで生まれたバラエティー・ショー。通例、顔を黒く塗った白人が演じた。」こうした背景の下、a natural interlocutorをこの様に訳出した。 |
| In this sense, it is important that within the company there would be some guidelines which allow the facilitation of a similar corresponding judgement, so that one can discern in fact, which ones, among the operations, may technically be achievable and practical from the ethical point of view (a question that arises, for instance, in a very relevant way for the practices of tax avoidance). In such a way, one may pass from a merely formal adherence to a substantial respect of the regulations. | こうして、同様の対応判断を容易にする指針を当該company内に備えておくことが大いに望まれます。そうすることで実際に、倫理的観点から見てどの金融操作が技術的に達成可能で、且つ、実用的であるかをoneはdiscernできる様になるでしょう。(たとえば、税金逃れの実践に大きく関連した金融手法において生じる疑問)。この様にしてoneが、金融規則を単に形式的に遵守するだけでなく、本質的に尊重するようになることを本論考は祈っています。 |
| Moreover, it is desirable that even in the normative regulatory system, the financial world may foresee a general clause that declares illegitimate, with consequent accountability of the assets, all the persons to whom these are attributable, and whose predominant aim may be predominantly to bypass the existing norms. | 金融形而下界が、たとえこの様に規範的な規制システムの中にあったとしても、或る一般的条項を予見することを本論考は更に祈っています。即ち、形而下現行規範の迂回を主目的にしたペルソナ達に、その結果生じた資産の説明責任を負わせ、その全員を形而下法律的に違法と宣言する。この様な一般的条項を、金融形而下界が予見することも祈っています。 |
| 29. It is no longer possible to ignore certain phenomena in the world, such as the spreading of the collateral banking systems (*Shadow banking system*). These, although well understood within themselves, and also the types of intermediaries whose functioning does not immediately appear disapproved, in fact have led to the loss of control over the system on the part of various authorities of national securities. Hence, they have knowingly favored the use of the so-called creative financing in which the primary aim of the investment of the financial resources is above all speculative in character, if not predatory, and not a service to the actual economy.  For instance, many agree that the existence of such “shadow” systems may be one of the contributing causes that advanced the development, and the global diffusion, of the recent economic-financial crisis started in the USA with *subprime* mortgages in the summer of 2007. | 29. the [collateral](https://en.wikipedia.org/wiki/Collateral_(finance)) banking systems ([*Shadow banking system*](https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%B7%E3%83%A3%E3%83%89%E3%83%BC%E3%83%BB%E3%83%90%E3%83%B3%E3%82%AD%E3%83%B3%E3%82%B0%E3%83%BB%E3%82%B7%E3%82%B9%E3%83%86%E3%83%A0))の普及など、この形而下界で確かに起きている現象を無視することはもはや不可能です。彼ら自身が良く分かっているでしょうが、確かにこの様な信用仲介業は、即座に否認されるものではありません。しかしながら、様々な国家の経済安全保障当局のシステム制御を喪失させる事件を起こし今に至っています。だから尚のこと彼らは、悪いことと知りながらいわゆる創造的金融という名称を好んで使っています。確かにこの金融資源投資の主目的は略奪的ではないかもしれません。しかしながらこれは、実経済に貢献するものでは断じてなく、何より投機的性格を帯びています。例えば、2007年夏米国サブプライム住宅ローンに端を発した最近の経済金融危機の世界的拡散展開を起こしたのは、この様な”shadow“の形而下存在が主要な原因の一つだと大半の者が認めるでしょう。 |
| 30. Such speculative intent, on which the world of *offshore* finance thrives, while offering also other legitimate services, through the widely diffused channels of tax avoidance, if not directly of evasion and the recycling of money deriving from crimes, contributes to an additional impoverishment of the normal system of production and of the distribution of goods and services. It is difficult to distinguish if many such situations give life to particular instances of proximate or immediate immorality. Certainly, it is by now evident that such realities, where they unjustly subtract vital nourishment from the real economy, can hardly find justification both from the ethical point of view and from the point of view of the global efficiency of the economic system itself. | 30. この様な投機企図は、この形而下界の[*offshore* finance](https://en.wikipedia.org/wiki/Offshore_bank)で盛んに弄（ろう）されています。そこでは、広く拡散した税金逃れチャネルを通じて、その他様々な形而下合法サービスが提供されています。そして、刑事犯罪で得た資金の洗浄や退避だと明らかには言えないにしても、現行の通常経済システムが提供するgoods and servicesの生産・流通を阻害する要因の一つとなっています。多くのこの様な状況が、直接にモラルに反するのか隣接領域にあるのか、特定出来る事例を生んでいるのかどうか、見分けるのは困難です。ただ今確かなのは、現行経済から重要な養分を不当に差し引くこの様なrealitiesがjustifyされることはあり得ない。即ち、倫理の観点からも、現行経済システムが持つ地球規模効率性能の観点からも、justifyされることはあり得ないということです。 |
| On the contrary, there seems to be all the more evident a certain degree of correlation between the unethical behaviors of the operators and the *existing bankruptcies* of the system in its complexity. It is now undeniable that ethical scarcity exacerbates the imperfections of the mechanisms of the market.[[46]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn46" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[46]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref46" \o ") Cf. Francis, Encyclical Letter[*Laudato si’*](https://www.vatican.va/content/francesco/en/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si.html), 189: *AAS*107 (2015), 922. | それどころか、この様な金融操作による反倫理行為と、輻輳した現行経済システムに起きている幾つもの*形而下破綻*との間には、確かな相関があるとますます明らかになってきています。倫理の欠乏が、市場メカニズムの不完全性を更に悪化させている。もはや否定出来ません。[46]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [46] [教皇フランシスコ2015年回勅『ラウダート・シ』](https://www.vatican.va/content/dam/francesco/pdf/encyclicals/documents/papa-francesco_20150524_enciclica-laudato-si_ja.pdf)189 |
| In the second half of the last century, the *offshore* market of euro-dollars, the financial space of exchange outside every official normative framework, was born. The market expanded from an important European country to other countries of the world, paving way to a real alternative financial network to the official financial system and the jurisdictions that protect them. | 20世紀後半、ユーロ圏ドル圏にまたがる*offshore* 市場が、あらゆるofficialな規範枠組みの外側にある金融取引交換の場として、誕生してしまいました。この市場は、或る欧州主要countryからこの形而下のcountriesへと拡大し、officialな金融システムが保たれる形而下法治領域を代替する金融ネットワーク実現に、道を開いてしまいました。 |
| It must be noted, in this regard, if the formal reason which is given to legitimize the presence of the *offshore* sites is that of permitting the institutional investors not to be subjected to a double taxation; firstly in the country of their residence and secondly in the countries where the funds are domiciled, in reality, these places, to a considerable extent, have become an opportunity for financial operations often *border line*, if not *beyond the pale,* both from the point of view of their lawfulness under the normative profile and from that of ethics, meaning an economic culture, healthy and free from the intentions of tax avoidance.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [*Gregory v. Helvering*](https://en.wikipedia.org/wiki/Gregory_v._Helvering)米国連邦最高裁判決主要部分の英文： For a business reorganization to affect tax liability, the reorganization must have economic substance, not be merely an attempt to reduce tax. However, "the legal right of a taxpayer to decrease the amount of what otherwise would be his taxes, or altogether avoid them, by means which the law permits, cannot be doubted." | この関連では以下を注記すべきです。即ち、もしも*offshore* 拠点の存在を形而下正当化するformalな理由が、機関投資家が二重課税を防止するため、即ち、第一に居住country（residence）で、第二にファンドの住所country（domicile）で、二重課税されるのを防止するためだとしても、無冠詞realityにおいては憂慮すべき問題です。即ち、現行規範輪郭の下での形而上法的正当性の観点からも、税金逃れの意図の無い健全な或る種の経済カルチャーとしての倫理の観点からも、これら*offshore* 拠点は、許容範囲を超えているとまでは言えないにしても、境界線すれすれの金融操作の機会となっています。[訳註34]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註34] 読者は意外に思うかもしれないが、この段落のベースには「economic substance（経済本質）を持つbusinessには国家は課税出来ない」という考え方がある。この所謂[経済本質法理（economic substance doctrine）](https://llc-research.jp/blog/han_yaku/economic-substance-doctrine-codify/)が、*offshore* 撲滅活動と並行して、[21世紀に入って西洋諸国で次々と法制化](https://llc-research.jp/blog/column/295-taxation-in-competitive-coexistence-between-state-and-religion/)されている。段落最終部で言及されているlawfulness（形而上法的正当性）とno intention of tax avoidance（税金逃れの意図無し）が、経済本質法理を該businessに適用しその租税回避（tax shelter）を許可するのに必要十分な二要件として普及している。なおこの法理は、1935年の[*Gregory v. Helvering*](https://en.wikipedia.org/wiki/Gregory_v._Helvering)米国連邦最高裁判決を契機として形成された。その判決主要部分の訳は： 『有機組織体を使ってbusinessを再編成し税務責任に影響を及ぼす場合には、そのre-organizationは、economic substanceを有していなければならない。即ち単なる税額減殺を試みてはならない。しかしながら「納税者の以下の形而下法的権利は疑う余地がない。即ち、そうしなければ自分への課税額となってしまう税額を、形而下法律が許す手段によって減少させること、または**その税額を全て逃れること**。この形而下法的権利は疑う余地がない。」』 |
| Today, more than the half of the commercial world is orchestrated by noteworthy persons that cut down their tax burden by moving the revenues from one site to another according to their convenience, transferring the profits into fiscal havens, and the costs into the countries of higher taxation. It appears clear that all these have removed decisive resources from the actual economy and contributed to the creation of economic systems founded on inequality. Furthermore, it is not possible to ignore the fact that those *offshore* sites, on more occasions, have become usual places of recycling dirty money, which is the fruit of illicit income (thefts, frauds, corruption, criminal associations, mafia, war booties etc.) | 今日、revenues（収入）を都合に合わせて或る拠点から別の拠点に移し、profits（形而下益）をfiscal heavens（訳補：低税率国）に、costs（費用）を高税率countriesに移し[訳註35]、自分達の税負担を軽減する著名ペルソナ達によって、商業形而下界の半分以上は編成組織化されています。これらすべてが実経済から決定的な資源を奪い、不平等に基づく経済システムの創出に貢献したことは明らかです。更に、これら*offshore*拠点が多くの場合、形而下不正な所得 (窃盗、詐欺、汚職、犯罪組織、マフィア、戦争略奪品など) の果実であるdirty moneyをrecycleする常連が集まる場になっています。この事実を無視することはできません。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註35] profits＝revenues―costs。従って多国籍corporateが、profits部分を低税率国に、costs部分を高税率国にtransfer（移転）すると、或る税前のprofitsとcostsに対して、税後のprofitsをcorporate accounting上で最大化できる。これを取り締まるのがtransfer pricing taxation（移転価格税制）。 |
| Thereby disguising the fact that the so-called *offshore* operations do take place in their official financial places, some States have consented to obtain profit even from crimes, thinking however of not being responsible as the crimes did not take place formally under their jurisdiction. This represents, from the moral point of view, an evident form of hypocrisy. | こうした状況下、幾つかのStates [訳註36]は所謂*offshore*金融・税務処理が自分達のofficialな金融機関で行われているという事実を隠し、犯罪による形而下益さえも獲得することに同意しています。彼らは、犯罪が自分達の法治領域でformallyには行われていないため、応答責任は負っていないと考えています。しかしながらこれは、モラルの観点から明らかな偽善の形を表出しています。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註36] 大文字で始まるStatesは「国家」を意味するとは限らない。church and state社会構造におけるchurch側社会を意味することもある。その様な一例は、訳者が[『国家税制と宗教税制の拮抗併存』](https://llc-research.jp/~archives/Papers/economic%20substance%20+%20church%20and%20state/taxation%20in%20competitive%20coexistence%20between%20state%20and%20religion__hannyaku%20rev9.docx)として訳出した文献の二頁目の中程：「イタリア、スペイン、ハンガリー、そしてスロヴァキアの個人達は、個人所得税の一部を、別の社会目的を追い求めるthe State(大文字で始まる社会状態)に向けて割り振ることが可能となっている。」に見つかる。 |
| In a short period, such a market has become a place of major transition of capital, because its configuration represents an easy way for realizing different and essential forms of tax avoidance. Therefore, we understand that the *offshore*domestication of many important societies involved in the market is very much coveted and practiced. | 短期間で、この様な市場は大きな資本移動の場となりました。何故なら、この様な要素構成が、税金逃れの様々な重要形態実現を容易にするものだからです。従って、市場に関わる多くのimportant societies [訳註37]が、*offshore*国内化を切望し実践する理由について、本論考はunderstandします。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註37] この important societiesは、訳註36で説明した「大文字で始まるStates」と同様の意味を持つと解釈出来る。 |
| 31. Certainly, the tax system prepared by the various nations does not seem to be always equal. 　In this regard, it is relevant to keep in mind how such inequity often disadvantages the economically weaker persons and favors the more endowed, and is capable of influencing even the normative systems that regulate the same taxes. In fact, an imposition of the taxes, when it is equal, performs a fundamental function of equalization and redistribution of the wealth not only in favor of those who need appropriate subsidies, but it also supports the investments and the growth of the actual economy. | 31. 確かに様々な国が用意する税制は必ずしもequal（平等）とはならないでしょう。（訳補：またそれぞれの人々の状況に合わせたequity（衡平）にも、簡単にはなり得ないのでしょう。）この様なinequity（不衡平）がどの様にして、経済的に弱いペルソナ達を不利にし、経済的に恵まれたペルソナ達を有利にするのか、またその結果、どの様にして、その同じ様々な税を管理する規範システムにさえ悪影響を与えることがcapableとなるのか、念頭に置いておくことが肝要です。換言すれば様々な税を一度に課すことは、それがもしもequal（平等）となるならば、the wealthの平等化と再分配という一つの基本機能を、様々なニーズと補助を必要とする人々に対して効果的に及ぼし、結果、実経済の投資と成長のサポートとなるのです。[訳註38]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註38] 最初の文で「equalな税制実現は困難」と言っている。従ってこの最後の文はequalを追求する税制に対する批判となっている。例えば米国partnership税制の三原則「[simplicity, flexibility, and equity as between the partners（簡素、柔軟、当事者間衡平）](https://llc-research.jp/blog/han_yaku/counterbalance-between-fair-and-equity/)」にある、当事者間衡平な税制を提案しているとも解釈できる。 |
| Tax avoidance on the part of primary stakeholders, those large financial intermediaries, who move in the market, indicate an unjust removal of resources from the actual economy, and this is damaging for the civil society as a whole. | 主な益害関係者、大規模金融仲介業者、市場に従事する者達、これらによる税金逃れが行われています。これは、実経済から資源が形而下不当に抜き去られていることを示しているのであり、市民社会全体にとってのダメージなのです。 |
| Due to the non-transparency of those systems, it is difficult to establish with precision the amount of assets that are transacted in them. However, it was calculated that a minimum tax on the transactions accomplished *offshore* would be sufficient to resolve a large part of the problem of hunger in the world: why can’t we undertake courageously the way of a similar initiative? | これらのシステムが不透明であるために、取引される資産金額を正確に把握することが困難になっています。しかしながら、*offshore*で実行される取引に最小限の税を課すならば、この形而下界の飢餓問題の大部分を解決するのに十分となると計算されています。どうして私達は、この様な自発的率先の方策を、勇気をもって引き受けることが出来ないのでしょうか？ |
| Furthermore, it has been established that the existence of *offshore* sites has encouraged also an enormous outflow of capital from many countries of low income, thus creating numerous political and economic crises, impeding them from finally undertaking the path of growth and a healthy development. | 更に言えば、*offshore*拠点のこの様な形而下存在が、低所得countriesからの大量資本流出を促進し、結果、幾つもの政治危機・経済危機を生じさせ、遂には、彼らが経済成長と健全な社会発展の道へと乗り出すことを妨害してしまう。こう、確固たる事実として認められています。 |
| For this reason, it is worth mentioning that more often different international institutions have denounced these practices and many governments have righty tried to limit the flow of the *offshore*financial bases. Many positive efforts have been undertaken in this regard, especially in the last decade. However, they could not successfully impose accords and norms adequately efficient until now. On the contrary, the normative frames proposed even by the international authoritative organizations in this regard have been often unapplied, or made ineffective, because of the notable influence that those bases are capable of exercising towards many political powers, thanks to the large amount of capital in their possession. | このため、この様な行いを様々な国際機関が非難してきたこと、また、*offshore*金融基盤資金の流れを制限しようと各国政府の多くがrightyに取り組んできたことは言及するに値します。特に（訳補：2008年リーマン・ショク後の）10 年間、この点に関しpositiveな取組が為されてきました。しかしながら今に至るまで十分に効果的な協定や規範を上手く導入できていません。それどころか、国際的な権威ある有機的組織によってこの点に関し提案された規範枠組みでさえ、しばしば適用されず無効にされています。それは、*offshore*金融基盤が保有する巨大資本により、多くの政治勢力に対し著しい影響力を発揮するcapabilityを持つからです。 |
| All this, while contributing grave damage to the good functionality of the actual economy, indicates a structure that, as it is formed today, seems to be totally unacceptable from the ethical point of view. Hence, it is necessary and urgent to prepare at the international level the suitable remedies to those unjust systems. Above all, practicing financial transparency at every level, (for example, the obligation of public accountability for the multinational companies of the respective activities and the taxes paid in each country in which they operate through their subsidiary groups) along with incisive sanctions, imposed on those countries that repeat the dishonest practices (tax evasion and avoidance, recycling of dirty money) mentioned above. | これら全てが、実経済のgoodな機能に深刻なダメージを与える一方で、社会構造が今日形成されたままでは倫理的観点から全く受け入れ難いことを示しています。従って、国際レベルでこれらunjustな社会システムに対し適切な治療法を準備することが必要かつ急務です。何よりも、透明性を持つ金融を全てのレヴェルで実践し、（例えば、多国籍companiesには、その子会社グループを通じて事業を展開する各countryで支払う税金について、更に、それぞれの活動について、publicな説明責任形而上義務を負わせ）、並行して、上記の不誠実行為（脱税や税金逃れ、dirty moneyの再利用）を繰り返すcountriesに厳しい制裁を課すことが必要かつ急務です。 |
| 32. The *offshore* system has also ended up aggravating the public debt of the countries whose economies are less developed. It was in fact observed how the accumulated private wealth of some elites in the fiscal havens is almost equal to the public debt of the respective countries. This highlights how, in fact, at the origin of that debt there are often economic losses created by private persons and unloaded on the shoulders of the public system. Moreover, it is noted that important economic players tend to follow, often with the collusion of the politicians, a practice of division of the losses. | 32. 結局*offshore*システムは、経済面で低開発なcountryのpublic debtを更に悪化させることに終始します。実際に、elitesが金融havensに蓄積した私的財産が、経済面で低開発な各countriesのpublic debtに、どの様にしてほぼ等しくなるのか、そのメカニズムが判明しています。数々の経済的損失が、private persons [訳註39]によって創造され、現行public systemの責任外とされ、これらdebtの大部分の原因となってしまうと判明しています。更に、重職にある経済playersほど、政治家と共謀して損失を分配する慣行に従う傾向があると指摘されています。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註39] 形而下法律が定義する私人（しじん）。対となる概念は公人（こうじん、public officials）。「○○○○に参拝する首相は私人なのか公人なのか」という具合に、公職にある者が私人だとして「権威的振舞」を行う場合に使われる例が多い。 |
| However, it is good to point out how often the public debt is also created by an incautious, if not fraudulent, management of the public administrative system. These debts, those financial losses that burden the various nations, pose today one of the major obstacles to good functioning and growth of the various national economies. Numerous national economies are in fact burdened by having to cope with the payment of interest, which derives from that debt, and must therefore dutifully undertake structural adjustments to suit this need. | しかしながら、このpublic debtが、不注意な、あるいは詐欺的なpublic administrative systemによって生み出されることも多々あると、指摘しておくのはgoodです。こうしたdebts、つまり各国に負担をかける財政的損失は、今日、各国の経済のgood functioningと成長に対する大きな障害の一つとなっています。多くの国の経済は、実際に、そのdebtから生じる利払いに対処しなければならないという重荷を背負っており、この必要を満たすために経済構造調整を、全くの形而下義務として始めなければならないのです。 |
| In the face of all of this, on the one hand, the individual States are called to protect themselves with appropriate management of the public system through wise structural reforms, sensible allocation of expenses, and prudent investments. On the other hand, it is necessary at the international level to put every country in front of its unavoidable responsibility to allow and favor the reasonable exit routes from the spirals of debt, not placing it on the shoulders of the States, and therefore on that of their citizens, meaning upon millions of families carrying untenable financial burdens. | こうした状況に直面して、一方では、個々のStates[訳註40]が自分達を守るよう召命を受けています。即ち賢明な構造改革、鋭敏な経費配分、慎重な投資を通じてそのpublic systemを適切に管理し、自分達を守るよう召命を受けています。他方、国際レベルでは、それらdebtをそれらStates[訳註40]の肩に背負わせるのでなく、つまり、その市民の肩、耐え難い経済的負担を既に背負っている何百万もの家族の肩に背負わせるのでなく、避けがたい返済責任に直面している各countryに対し、the spirals of debtからの合理的な脱出経路の選択を許可することが必要です。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註40] 大文字で始まるStateは訳註35で述べたように、「国家とは別の社会目的を追い求める社会状態」を意味することが多い。 |
| So also the effort is mediated politically, by way of a reasonable and concurred reduction of the public debt, especially of the kind held by persons of such economic solidity capable of offering it.[[47]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn47" \o ")  Similar solutions are required both for the health of the international economic system in view of avoiding the contagion of a potentially systematic crisis, as well as for the pursuit of the common good of all people mutually.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[47]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref47" \o ") Cf. Benedict XVI, [*Address to the Diplomatic Corps accredited to the Holy See*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/speeches/2007/january/documents/hf_ben-xvi_spe_20070108_diplomatic-corps.html)(8 January 2007): *L’Osservatore Romano*(8-9 January 2007), 6-7. | この様な救済努力は政治的に調整されるものです。即ち、それらpublic debtの合理的削減を、そう提案するcapabilityのある経済安定を有するペルソナ達が一斉に同時に行う。この様な形で政治的に調整されるものです。[47] 同様の解決策は、潜在的システム危機の伝染を回避するという観点から国際経済システムの健全性を保つためにも、また全てのpeopleの共通善の相互的追求のためにも必要なものです。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [47] ベネディクト16世、『教皇座に派遣された外交団への挨拶』、2007年1月8日 |
| 33. All that we have been talking about so far is not only the work of an entity that operates out of our control, but that is also in the sphere of our responsibilities. This means that we have within our reach important instruments capable of contributing towards the solutions of many problems. For instance, the markets live thanks to the supply and demand of goods. In this regard, every one of us can influence in a decisive manner by giving shape to that demand. | 33. ここまでで第三章は、私達の制御外で運営されている経済形而下主体の働きだけでなく、私達の応答責任範囲内の経済形而下主体の働きについてもお話ししてきました。つまり私達の手の届くところに、多くの問題の解決に貢献できるcapabilityを持つ数々の重要な仕組みがあるということです。例えば、市場が成立するのはそこに需要と供給があるからです。つまり、私たち一人一人が、それぞれの思いをしっかり載せた需要を形にすることで市場に対し決定的な影響力を及ぼせるはずです。 |
| It becomes therefore quite evident how important a critical and responsible exercise of consumption and savings actually is. Shopping, for example, a daily engagement with which we procure the necessities of living, is also a form of a choice that we exercise among the various products that the market offers. It is a choice through which we often opt, in an unconscious way, for goods, whose production possibly takes place through supply chains in which the violation of the most elementary human rights is normal or, thanks to the work of the companies, whose ethics in fact do not know any interest other than that of profit of their shareholders at any cost. | こうして、消費と蓄財を批判的かつ応答責任を持って行うことがactuallyにどれほど重要であるのか、極めて明確になってきます。例えば、生活必需品を調達する日々の営みである買い物も、市場が提供する様々な製品の中から行う選択権行使の一形態、即ち、多くの場合無意識に行うgoodsを選ぶ選択権行使の一つなのです。もしかしたらその生産は、基本的人権の侵害が当り前になっているsupply chainsを通じて行われているかもしれません。あるいは、如何なる犠牲を払ってでも持分保有者の形而下益を求める、それ以外は関心がないという倫理を持つcompaniesが生産しているかもしれません。 |
| It is necessary to train ourselves to make the choice for those goods on whose shoulders lies a journey worthy from the ethical point of view, because also through the gesture, apparently banal, of consumption, we actually express an ethics and are called to take a stand in front of what is good or bad for the actual human person. Someone spoke of the proposal to “vote with your wallet”. This is in reference to voting daily in the markets in favor of whatever helps the concrete well-being of all of us, and rejecting whatever harms it.[[48]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn48" \o ")  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[48]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref48" \o ") Cf. Id., Encyclical Letter [*Caritas in veritate*](https://www.vatican.va/content/benedict-xvi/en/encyclicals/documents/hf_ben-xvi_enc_20090629_caritas-in-veritate.html), 66: *AAS* 101 (2009), 699. | この形而下界の旅[訳註41]に、本論考で論じてきた倫理的観点から見た価値を持たせる為に、これらの価値を肩に担うgoodsに対し選択権を行使する。こう、私達自身を訓練する必要があります。何故なら、一見平凡な消費という行為を通じても、私達は倫理をactuallyに表現し、the actual human personにとって何がgoodで何がbadかについて立場表明するよう求められているからです。かつて「財布で投票しよう」と提案した人がいました。これは、私達全員の具体的なwell-beingに役立つものには賛成し、それを損なうものには反対する様に、市場で毎日投票することを意味します。[48]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註41] 第二バチカン公会議の教会憲章68「教会は地上を旅する神の民」を参考にa journeyをこう訳出した。  [48] ベネディクト16世2009年回勅「真理に根ざした愛」66 |
| They must also have the same considerations towards the management of their savings, for instance, directing them towards those enterprises that operate with clear criteria inspired by an ethics respectful of the entire human person, and of every particular person, within the horizon of social responsibility.[[49]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftn49" \o ")  Furthermore, in general, each one is called to cultivate procedures of producing  wealth that may be consistent with our relational nature and tend towards an integral development of the human person.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [[49]](https://www.vatican.va/roman_curia/congregations/cfaith/documents/rc_con_cfaith_doc_20180106_oeconomicae-et-pecuniariae_en.html" \l "_ftnref49" \o ") Cf. Pontifical Council for Justice and Peace, [*Compendium of the Social Doctrine of the Church*, 358](https://www.vatican.va/roman_curia/pontifical_councils/justpeace/documents/rc_pc_justpeace_doc_20060526_compendio-dott-soc_en.html#Savings%20and%20consumer%20goods). | この形而下界を旅する者達は、蓄財の運用についても同様の約因を持つ必要があります。即ち、例えば蓄財を企業に向けて投資する場合は、社会的応答責任による展望の範囲内にあり、且つ、human person全体と各々個々のpersonとを尊重する倫理にinspireされた、明確な基準により運営されている企業に向けて投資する必要があります。[49]　更に一般化して言えば、each one（各々の霊的存在）は、私達が持つ関係性の性質と整合し、且つ、それぞれのhuman personによる高次統合社会発展に向かうwealthの、生産proceduresを醸成するよう召命を受けています。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [49] [教会の社会教説綱要](https://www.amazon.co.jp/%E6%95%99%E4%BC%9A%E3%81%AE%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E6%95%99%E8%AA%AC%E7%B6%B1%E8%A6%81-%E6%95%99%E7%9A%87%E5%BA%81%E6%AD%A3%E7%BE%A9%E3%81%A8%E5%B9%B3%E5%92%8C%E8%A9%95%E8%AD%B0%E4%BC%9A/dp/4877501460/ref=sr_1_2?__mk_ja_JP=%E3%82%AB%E3%82%BF%E3%82%AB%E3%83%8A&crid=14KFEBFAUVQLB&keywords=%E6%95%99%E4%BC%9A%E3%81%AE%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E6%95%99%E8%AA%AC%E8%A6%81%E9%A0%85&qid=1707524995&sprefix=%E6%95%99%E4%BC%9A%E3%81%AE%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E6%95%99%E8%AA%AC%E8%A6%81%E9%A0%85%2Caps%2C252&sr=8-2)、358 |
| ***IV. Conclusion***  34. In front of the massiveness and pervasiveness of today’s economic-financial systems, we could be tempted to abandon ourselves to cynicism, and to think that with our poor forces we can do very little. In reality, every one of us can do so much, especially if one does not remain alone. | **IV. 結論**  34. 巨大で広範な現行経済金融システムを前にして、私達は冷笑的な懐疑に陥り、私達の貧弱な力でできることは殆ど無いと考えてしまいがちです。しかしながら無冠詞realityにおいては、私達 every oneが、特に、一人一人全てのoneが孤独に留まらなければ、多くのことを成し遂げることができるのです。 |
| Numerous associations emerging from civil society represent in this sense a reservoir of consciousness, and social responsibility, of which we cannot do without. Today as never before we are all called, as sentinels, to watch over genuine life and to make ourselves catalysts of a new social behavior, shaping our actions to the search for the common good, and establishing it on the sound principles of solidarity and subsidiarity. | 市民社会から創出される数多くのassociations [訳註42]は、この意味で、不可欠な意識と社会的応答責任の宝庫を典型的に表しています。今日、私達はかつてないほど、警戒歩哨として本物の生命を見守り、新しい社会行動の触媒となり、共通善探求に向けて行動を形作り、solidarity and subsidiarityの健全な諸原則に基づいて該共通善をシッカリと確立するよう召命を受けています。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註42] 本論考サブタイトルにあるconsiderations（様々な約因）と、この numerous associations emerging from civil societyとは、同じことを意味していると言える。 |
| Every gesture of our liberty, even if it appears fragile and insignificant, if it is really directed towards the authentic good, rests on Him who is the good Lord of history and becomes part of a buoyancy that exceeds our poor forces, uniting indissolubly all the actions of good will in a web that unites heaven and earth, which is a true instrument of the humanization of each person, and the world as a whole. This is all that we need for living well and for nourishing a hope that may be at the height of our dignity as human persons. | 私達の形而下自由に基づく行いは全て、どれだけ脆弱で取るに足らないものに見えようとも、もし本当に本物のgoodに向けられているのならば、歴史の善なる主である神に依拠して私達の貧弱な力を凌駕する浮力の一部となり、天と地を結びつけるwebの中で全てのgood willの行為を不可分に一つに結びつけ、この形而下全体とeach personとを真に人間化する手段となります。これが、私達がよく生き、human personsとしての尊厳の高みにある希望を祈り育むために必要なことの全てです。 |
| The Church, Mother and Teacher, aware of having received in gift an undeserved deposit, offers to the men and women of all times the resources for a dependable hope. Mary, Mother of God made man for us, may take our hearts in hand and guide them in the wise building of that good that her Son Jesus, through his humanity made new by the Holy Spirit, has come to inaugurate for the salvation of the world. | 母であり教師であるthe Churchは、an undeserved deposit [訳註43]を贈与として受けとったことに気づき、あらゆる時代のmen and womenに信頼できる希望の源の一つを提供します。祈りましょう。私達のために人となられた神、その母聖マリア、どうか、私達の心を掌握してください。御子イエスは、聖霊によって新たにされた御自身のhumanityを通して、この形而下界の救済を始めるために来られました。このgoodを、智慧をもって構築できるように、私達をお導きくださいますように。  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  [訳註43] この an undeserved depositは、不相応な預かり物ととれば「現行経済金融システム」を意味し、不相応な手付金ととれば「問題解決策を探索するよう依頼があった」ということを意味しているのだろう。何れにせよ「信頼できる希望の源の一つ」は本論考そのものを意味していることになる。なお西洋の教会では教会バザー開催の数ヶ月前から「deposit or gift?」と書いた大きな段ボール箱を置いて、バザーで販売する品物を収集することがある。供託品として売上金の何割かは供託者がとる品物なのか、無償贈与品で売上金は全て寄附されるものなのか。この様な「経済」もあると気づかせる仕掛けかもしれない。 |
|  |  |
| *The Sovereign Pontiff Francis, at the Audience granted to the undersigned Secretary of the Congregation for the Doctrine of the Faith, has approved these Considerations adopted in the Ordinary Session of this Dicastery and ordered its publication.*  *Rome, January 6, 2018, the Solemnity of the Epiphany of the Lord.* | *教皇主権座にある教皇フランシスコは、教理庁長官による説明朗読会議の席で、高次統合人類発展市民評議会の通常セッションで採択されたこれら様々な約因を、承認した。*  *ローマ、2018年1月6日、主の御公現の主日* |
| *EOD* | 以上 |

|  |  |
| --- | --- |
| + LUIS F. LADARIA, S.I. | PETER CARD. TURKSON |
| *Titular Archbishop of Thibica* | *Prefect of the Dicastery for Promoting Integral Human Development* |
| *Prefect of the Congregation for the Doctrine of the Faith* |  |
|  |  |
| + GIACOMO MORANDI | BRUNO MARIE DUFFÉ |
| *Titular Archbishop of Cerveteri* | *Secretary of the Dicastery for Promoting Integral Human Development* |
| *Secretary of the Congregation for the Doctrine of the Faith* |  |